

العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

البحث الجامعي

إعداد

احسن الفتمواتي

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤١١٠٠٩٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

البحث الجامعي

مقدم إلى كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس

إعداد

احسن الفتمواتي

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤١١٠٠٩٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

خطاب الموافقة

خطاب الموافقة

البحث العلمي بعنوان " العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة الترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج " الذي قدمها أحسن الفتمواتي قد فحصها المشرفة ووافقها على تقديمها أمام مجلس المناقشة في ٢١...٢٠٢٥

المشرفة



أفنية الشرافة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩١١٢٤٢٠١٩٠٣٢٠١٥

رئيس القسم



الدكتور بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

تقرير مجلس المناقشة

البحث العلمي بعنوان " العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة الترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج " الذي قدمها احسن الفتمواتي قد فحصها المشرفة ووافقها على تقديمها أمام مجلس المناقشة في التاريخ
ع. يونيو... ٢٠٢٥

مجلس المناقشة:

المناقش الرئيس


(.....)

الدكتور الحاج نورهادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

الرئيس


(.....)

الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٣٢

السكرتير


(.....)

ألفية الشرافة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩١١٢٤٢٠١٩٠٣٢٠١٥

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الأستاذ الدكتور
الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

إقرار الباحثة

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقعة أدناه

: احسن الفتمواتي

الإسم

: ٢١٠١٠٤١١٠٠٩٢

الرقم الجامعي

: العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية في

عنوان البحث

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

أقرّ بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج قد كتبه بنفسه وليس من حق غيره. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من حقه وليس حقي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على لجنة المناقشة.

صاحب الإقرار



أحسن الفتمواتي

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤١١٠٠٩٢

شعار

نسج الكلمات، ونحت المعنى

-/حسن الفتمواتي-

المفردات هي الجسر، والترجمة هي الرحلة

-/حسن الفتمواتي-

من جذر الكلمة، إلى ازدهار المعنى

-/حسن الفتمواتي-

إهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

أبي وأمي

والدي الحبيبين الغاليين أبي وأمي. شكرا لك على محاولتك كل شيء من أجل ابنتك هذه. شكرا لك على صلاتك دائما للمؤلف في كل خطوة وعملية. أنت السبب في تمكن المؤلف من إكمال هذه الأطروحة والحصول على درجة البكالوريوس في التربية. أبي وأمي على حبكم الذي لا ينتهي، أسأل الله أن يمنحكم الصحة والعمر المديد.

أسرتي

عائلة المؤلف الممتدة، أحفاد حاجي مرفون وأحفاد كياي مسعودي. بكل صدق وامتنان، يود المؤلف أن يشكركم جميعاً على اهتمامكم ومودتكم دوماً، بالإضافة إلى صلواتكم ودعمكم الذي لا ينتهي. نرجو أن تصبح جميع الأدعية التي قدمتها للمؤلف جسراً إلى النجاح في الدنيا والآخرة.

أساتذتي وأستاذتي

أهدي هذا العمل تعبيراً عن امتناني العميق لجميع معلميني الأعزاء، من روضة الأطفال الملونة إلى المحاضرات الإرشادية. كل المعرفة والإلهام الذي تقدمه لي هو بمثابة فانوس في رحلتي المعرفية. شكرا لك على تفانيك وإرشاداتك القيمة.

زملائي وأصدقائي

وخاصة لأصدقاء المؤلف الذين لا يمكن ذكر أسمائهم واحدا تلو الآخر، أشكركم جميعاً على دعمكم وحبكم ودموعكم وضحكاتكم المضحكة، حتى يتمكن المؤلف من إكمال هذه الأطروحة بشكل جيد.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العلمين, وبه نستعين على أمور الدنيا والدين, والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين, أما بعد. أقدم شكري وامتناني العميق إلى الله سبحانه وتعالى على نعمته وقوته حتى أتمكن من إنجاز بحث هذا البحث بعنوان : "العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج". إن النجاح في كتابة هذه الأطروحة لا ينفصل بالتأكيد عن مساعدة الأطراف المختلفة. ولذلك يرغب المؤلف في التعبير عن امتنانه ل :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين الماجستير, مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور نور علي الماجستير, عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتور بشري مصطفى الماجستير, رئيس قسم التعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة ألفتة الشرافة الماجستير, المحاضر المشرفة الذي ساعد وأرشد المؤلف في إعداد هذا البحث النهائي حتى إتمامه.

٥. أساتذ والأساتذة في قسم التعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٦. الوالدين الأب صديق والأم محصنة وعائلتي الذين اهتموا بي منذ الطفولة وحتى الآن دون أي تقصير على الإطلاق.

٧. أختي هناء وأخي باغوس، أشكركما على صلاتكما ودعمكما خلال دراسة المؤلف حتى الآن.

٨. أمي عينون خيرية وجميع طلاب X-٥ أشكركم على مساعدتكم للباحثة أثناء بحثها من البداية إلى النهاية.
٩. صديقاتي الأحباء، إيرما، إيسابيل، فطرة، زرينا، فوزية، نفيس، قاري، أتيكا، ديفينا، التي لا يتوقفن أبدًا عن تشجيع بعضهن البعض.
١٠. زملائي في قسم التعليم اللغة العربية (العزّة) خاصة الفصل ج رافقوني منذ بداية دراستي حتى الآن.
١١. أعتذر لجميع الزملاء الذين شاركوا في كتابة هذا البحث, فلا أستطيع ذكرهم واحدا فواحدا.

مالانج, ١٦ مايو ٢٠٢٥

الباحثة



احسن الفتمواتي

٢١٠١٠٤١١٠٠٩٢

محتويات

أ	خطاب الموافقة
ب	تقرير مجلس المناقشة
ج	إقرار الباحثة
د	شعار
هـ	إهداء
و	كلمة الشكر والتقدير
ل	قائمة الجداول
م	قائمة الصور
ن	مستخلص البحث
١	الفصل الأول
١	المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. حدود البحث
٤	د. أهداف البحث
٤	هـ. فوائد البحث
٥	و. الدراسات السابقة

٩	ز. تحديد المصطلحات
١١	الفصل الثاني
١١	الإطار النظري
١١	أ. مراجعة نظرية
١٤	ب. وجهات النظرية في الإسلام
١٥	ج. إطار التفكير
١٥	د. فروض البحث
١٧	الفصل الثالث
١٧	منهج البحث
١٧	أ. مدخل البحث ونوعه
١٧	ب. ميدان البحث
١٨	ج. متغيرات البحث
١٨	د. مجتمع البحث وعينته
١٨	هـ. البيانات ومصادرها
١٩	و. أدوات البحث
١٩	ز. صدق البيانات وثباتها
٢١	ح. أسلوب جمع البيانات
٢٢	ط. تحليل البيانات
٢٥	ي. إجراء البحث

٢٨ الفصل الرابع

٢٨ عرض البيانات ونتائج البحث

٢٨ أ. عرض البيانات

١. المبحث الأول : إتقان المفردات اللغة العربية لدى الطلاب الصف ٥-X في

٢٨ المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

٢. المبحث الثاني: قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلاب الصف ٥-X

٣٤ في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

٣. المبحث الثالث: العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة الترجمة اللغة العربية لدى

٣٩ الطلاب الصف ٥-X في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج ...

٤٠ ب. نتائج البحث

١. المبحث الأول : إتقان المفردات اللغة العربية لدى الطلاب الصف ٥-X في

٤٠ المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

٢. المبحث الثاني : قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلاب الصف ٥-X في

٤١ المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

٣. المبحث الثالث : العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة الترجمة اللغة العربية

لدى الطلاب الصف ٥-X في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة

٤١ مالانج

٤٣ الفصل الخامس

٤٣ مناقشة البحث

أ. المبحث الأول : إتقان المفردات اللغة العربية لدى طلاب الصف (٥-X) في

٤٣ المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

ب. المبحث الثاني : قدرة الترجمة اللغة العربية لدى طلاب الصف (X-٥)	
في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.....	٤٥
ج. المبحث الثالث : العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية لدى	
طلاب الصف (X-٥) في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.....	٤٧
الفصل السادس	٤٩
الخاتمة.....	٤٩
أ. خلاصة البحث	٤٩
ب. تأثير البحث	٥٠
ج. اقتراحات	٥١
قائمة المراجع	٥٣
الملاحق	٥٥
سيرة ذاتية.....	٦٩

قائمة الجداول

٢٢	جدول ٣.١ تصنيف درجات الطلاب
٢٣	جدول ٣.٢ نقاط الترجمة
٢٥	جدول ٣.٣ النتيجة الارتباط الإيجابية "r" Product Moment
٢٨	جدول ٤.١ التحليل الوصفي للمفردات
٢٩	جدول ٤.٢ اختبار الصلاحية المفردات
٣٠	جدول ٤.٣ اختبار موثوقية المفردات
٣٠	جدول ٤.٤ اختبار الحالة الطبيعية للمفردات
٣١	جدول ٤.٥ درجات مفردات الطلاب
٣٣	جدول ٤.٦ تصنيف إتقان المفردات
٣٤	جدول ٤.٧ التحليل الوصفي الترجمة
٣٤	جدول ٤.٨ اختبار الصلاحية الترجمة
٣٥	جدول ٤.٩ اختبار الموثوقية الترجمة
٣٦	جدول ٤.١٠ اختبار الحالة الطبيعية الترجمة
٣٧	جدول ٤.١١ درجات مفردات الطلاب
٣٨	جدول ٤.١٢ تصنيف قدرة الترجمة
٣٩	جدول ٤.١٣ اختبار ارتباط بيرسون

قائمة الصور

- صورة ٤ . ١ مخطط Q-Q للمفردات ٣١
- صورة ٤ . ٢ رسم بياني لدرجات مفردات الطلاب ٣٢
- صورة ٤ . ٣ مخطط Q-Q الترجمة ٣٦
- صورة ٤ . ٤ رسم بياني لدرجات مفردات الطلاب ٣٨

مستخلص البحث

الفتمواني, احسن. ٢٠٢٥. العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
المشرفة: ألفة الشرافة الماجستير.

الكلمات الإشارية: إتقان المفردات، قدرة الترجمة، اللغة العربية.

تعد المفردات عنصراً أساسياً في تعلم اللغة العربية. ويمكن أن يؤثر عدم إتقانها على المهارات اللغوية، وخاصةً في الترجمة. ومع ذلك، في الواقع، هناك بعض الطلاب الذين لا يتوافق إتقانهم للمفردات مع مهاراتهم في الترجمة. لذلك، تبحث هذه الدراسة في العلاقة بين إتقان المفردات ومهارات الترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية ٣ مالانج. تهدف هذه الدراسة لمعرفة إتقان المفردات طلاب مدرسة الثانوية الثالثة مالانج ؛ و إلى معرفة قدرة الترجمة طلاب مدرسة الثانوية الثالثة مالانج ؛ و إلى معرفة العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة العربية في المدرسة الثانوية ٣ مالانج.

الطريقة المستخدمة هي منهج كمي مع أسلوب بحث ارتباطي. تتضمن أساليب جمع البيانات اختبارات إتقان المفردات والقدرة الترجمة. أخذت عينات من فصل واحد، وهو الفصل X-٥، المكون من ٢٨ طالباً. كان مجتمع الدراسة طلاب الصف العاشر في المدرسة الثانوية الثالثة مالانج ٣، المكون من ٦ فصول. تحليل البيانات باستخدام برنامج IBM SPSS Statistics 25، مع اختبار (Pearson Product Moment).

أظهرت نتائج الدراسة أن إتقان المفردات طلاب X-٥ على أنه جيد بنسبة ٣٥,٧٪؛ و أن قدرة الترجمة طلاب X-٥ على أنها جيدة جداً بنسبة ٤٦,٤٪؛ و أن علاقة قوية جداً كانت نتائج تحليل ارتباط بيرسون برودكت مومنت ٠,٩٦٦.

Abstract

Fatmawati, Uhsinul. 2025. The Relationship Between Vocabulary Mastery and Arabic Translation Ability at MAN 3 Malang. Thesis. Department of Arabic Language Education. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Alfiatus Syarofah, M. Pd. I

Keywords: Vocabulary Mastery, Translation Ability, Arabic.

Vocabulary is an important component in learning Arabic. Lack of vocabulary mastery can affect language skills, especially in translating. However, in practice, there are some students whose vocabulary mastery does not match their translation skills. Therefore, this study examines the Relationship between Vocabulary Mastery and Arabic Translation Skills at MAN 3 Malang. This study aims to find out Arabic vocabulary mastery of MAN 3 Malang students; Translation Skills of MAN 3 Malang Students; and The relationship between vocabulary mastery and Arabic translation skills at MAN 3 Malang.

The method used is a quantitative approach with a correlational research method. Data collection techniques include vocabulary mastery tests and translation ability tests. Samples were taken from 1 class, namely class X-5 consisting of 28 students. The population of this study was students of class X MAN 3 Malang consisting of 6 classes. Data analysis was carried out using IBM SPSS Statistics 25 with the Pearson Product Moment correlation test.

The results of the study showed that the vocabulary mastery of MAN 3 Malang students was categorized as good with a percentage of 35.7%; The translation ability of MAN 3 Malang students was categorized as very good with a percentage of 46.4%; The relationship between vocabulary mastery and the Arabic translation ability of MAN 3 Malang students a very strong results of the Pearson Product Moment correlation analysis were 0.966.

Abstrak

Fatmawati, Uhsinul. 2025. Hubungan Antara Penguasaan Kosakata Terhadap Kemampuan Menerjemah Bahasa Arab di MAN 3 Malang. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Dosen Pembimbing: Alfiatus Syarofah, M. Pd. I

Kata Kunci: Penguasaan Kosakata, Kemampuan Menerjemah, Bahasa Arab

Kosakata merupakan komponen penting dalam pembelajaran bahasa Arab. Kurangnya penguasaan kosakata dapat mempengaruhi kemampuan berbahasa khususnya dalam menerjemah. Namun dalam praktiknya ada beberapa siswa yang penguasaan kosakatanya tidak sesuai dengan kemampuan menerjemahnya. Untuk itu, penelitian ini mengkaji Hubungan antara Penguasaan Kosakata terhadap Kemampuan Menerjemah Bahasa Arab di MAN 3 Malang. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penguasaan kosakata bahasa Arab siswa MAN 3 Malang; untuk mengetahui kemampuan menerjemah siswa MAN 3 Malang; untuk mengetahui hubungan antara penguasaan kosakata terhadap kemampuan menerjemah bahasa Arab di MAN 3 Malang.

Metode yang digunakan adalah pendekatan kuantitatif dengan metode penelitian korelasional. Teknik pengumpulan data meliputi tes penguasaan kosakata dan tes kemampuan menerjemah. Sampel diambil dari 1 kelas yaitu kelas X-5 yang terdiri dari 28 siswa. Populasi penelitian ini adalah siswa kelas X MAN 3 Malang yang terdiri dari 6 kelas. Analisis data dilakukan menggunakan *IBM SPSS Statistics 25* dengan uji korelasi *Pearson Product Moment*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penguasaan kosakata siswa MAN 3 Malang dikategorikan baik dengan persentase 35.7% ; kemampuan menerjemah siswa MAN 3 Malang dikategorikan sangat bagus dengan persentase 46,4% ; dan hubungan antara penguasaan kosakata terhadap kemampuan menerjemah bahasa Arab menunjukkan adanya hubungan yang sangat kuat dengan hasil analisis korelasi *Pearson Product Moment* yaitu 0,966.

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة أجنبية يجب على الطلاب الإندونيسيين تعلمها. أحد أهم جوانب تعلم اللغة العربية هو تعلم عناصر اللغة، وهي تركيب الجملة ولأصوات والمفردات.¹ للمفردات دور مهم في تعلم اللغة العربية. يمكن أن يؤثر عدم فهم المفردات على قدرات التحدث والاستماع والقراءة والكتابة والترجمة. غالبًا ما تعتبر القدرة على الترجمة مهارة مهمة تظهر فهمًا عميقًا للغة. إتقان القوائد والمفردات ضروري جدًا لإتقان مهارة الترجمة. ويستخدم القوائد للتمييز بين فاعل وفعل ومفعول وغيرها. تستخدم المفردات لمعرفة معنى النص.²

من المؤكد أن الإتقان الكافي للمفردات العربية سيساعد الشخص على التواصل والكتابة باستخدام هذه اللغة. ولذلك، فإن إتقان المفردات مهم سواء في عملية تعلم اللغة أو في تطوير المهارات اللغوية للفرد. تتأثر المهارات اللغوية للشخص بشكل كبير بكمية ونوعية المفردات التي يتقنها. كلما زاد عدد المفردات لدى الشخص، زادت فرصته في إتقان اللغة.³

لترجمة دور مهم جدًا في تقدم الأمم لأنها تنقل الثقافة والمعرفة. ومع ذلك، يتساءل معلمو اللغة عما إذا كانت الترجمة أداة مفيدة حقًا لتعلم لغة أجنبية. على الرغم من أن الترجمة لا تزال هي المفضلة لدى معلمي اللغة، إلا أن هناك بعض الأشخاص الذين يعتقدون أن الترجمة لا يمكن القيام بها إلا كوظيفة احترافية وليست مناسبة لتدريس اللغة.⁴

¹ D I Madrasah Ibtidaiyah, 'T, Sebagaimana Diketahui Bahwasannya Kosakata Adalah', pp. 194–212.

² Ulva Nur Jannah, 'Pengaruh Media Bithoqoh Mufrodat Terhadap Kemampuan Terjemah Siswa Madrasah Aliyah Al-Amiriyah Blokagung Banyuwangi', *TADRIS AL-ARABIYAT: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab*, 2.2 (2022), pp. 300–314, doi:10.30739/arabiyat.v2i2.1673.

³ Hanifah Nur Azizah, 'Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Melalui Penggunaan Media Word Wall', *Alsuniyat*, 1.1 (2020), pp. 1–16, doi:10.17509/alsuniyat.v1i1.24212.

⁴ Roswani Siregar and others, 'Penerjemahan Sebagai Metode Dalam Pengajaran Bahasa', *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 7.2 (2022), pp. 99–106, doi:10.32696/jp2bs.v7i2.1431.

تعلم اللغة أجنبية يختلف من تعلم اللغة الأم. سيواجه الطلاب العديد من الصعوبات في تعلم لغة أجنبية (اللغة المستهدفة) لأن كل لغة لها مفرداتها الخاصة وطريقة ترتيب الكلمات في الجمل مختلفة. وبناءً على هذه المشكلات، تعتبر الترجمة مهمة جدًا لربط لغتين مختلفتين من خلال مساهمة اللغة المصدر في اللغة الهدف. تهدف الترجمة إلى تسهيل فهم معنى اللغة التي تتم دراستها والهدف منها. ومع ذلك، فإن ترجمة لغة إلى أخرى ليس بالأمر السهل، إذ يتعين علينا إتقان الإجراءات والأساليب وتقنيات الترجمة. ونحتاج أيضًا إلى معرفة الشكل والمعنى والأمثال وإتقان القواعد وإتقان المفردات وما إلى ذلك، وهي عوامل من عوامل اللغة.⁵

الشيء المؤثر في الترجمة هو إتقان المفردات. للمفردات دور مهم في تعلم اللغة العربية. كما هو الحال مع اللغات الأخرى، يجب أن يكون الطلاب في اللغة العربية قادرين على فهم الكلمات. عندما يريد الطلاب التعبير عن شيء ما باللغة العربية ولكنهم لا يعرفون كيفية التعبير عن الكلمة بشكل صحيح بسبب محدودية المفردات. ولذلك فإن المفردات هي معنى ونطق الكلمات التي يستخدمها الطلاب في التواصل. سيواجه الطلاب الذين لديهم مفردات محدودة صعوبة في ترجمة الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

في الدراسة السابقة أجرته نور زاريت صوفيا، الطالبة في جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو، تبين أن هناك علاقة بين إتقان المفردات وقدرات الترجمة لدى الطلاب. ومع ذلك، على الرغم من وجود أبحاث تدعم العلاقة بين المفردات والقدرة على الترجمة، إلا أن الأبحاث الخاصة بسياق المدرسة الثانوية، وخاصة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج، مازالت محدودة. ولذلك، تعد هذه الدراسة مهمة لتحديد مستوى إتقان المفردات لدى

⁵ Nur Zarit Sofia, 'The Correlation Between Students' Vocabulary Mastery and Their Translation Ability At Uin Suska Riau', 2023.

طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج وكيفية ارتباط ذلك بقدرتهم على ترجمة اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

بناء على الخلفية التي سبق شرحها، يصوغ المؤلف المشكلة على النحو التالي:

١. كيف إتقان المفردات اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج؟
٢. كيف قدرة الترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج؟
٣. هل هناك علاقة ذات دلالة إحصائية بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج؟

ج. حدود البحث

- يهدف تحديد المشكلة إلى منع الانحرافات أو التوسع عن الموضوع الرئيسي بحيث يظل البحث مركزًا وموجهًا. بعض قيود المشكلة في هذا البحث هي كما يلي:
١. موضوعات البحث: يقتصر هذا البحث على طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج، وخاصة الصف X5 الذين درسوا اللغة العربية في المنهج المدرسي.
 ٢. متغيرات البحث: إتقان المفردات (كمتغير مستقل)، ومهارات ترجمة النص العربي (كمتغير تابع).
 ٣. نوع النص المترجم: نص بسيط أو نص أكاديمي عربي يناسب قدرات الطالب.

٤. طريقة جمع البيانات: استخدام الاختبارات الكتابية لقياس إتقان الطلاب للمفردات ومهارات الترجمة، بالإضافة إلى الاستبيانات إذا لزم الأمر لتحديد العوامل الأخرى التي تؤثر على المتغيرين.
٥. وقت البحث: تم إجراء البحث خلال فترة زمنية معينة وهي شهر واحد.
٦. نطاق التحليل: يقتصر التحليل الإحصائي المستخدم على التقنيات المتوافقة مع البحث الكمي، مثل تحليل الارتباط أو الانحدار، لتحديد العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة.

د. أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة التي ذكرها المؤلف أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي كما يلي:

١. لمعرفة إتقان المفردات العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.
٢. لمعرفة قدرة الترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.
٣. لمعرفة ما إذا كانت هناك علاقة ذات دلالة إحصائية بين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية وقدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

هـ. فوائد البحث

بناءً على أسئلة البحث وأهداف البحث التي تم شرحها، من المأمول أن يكون لنتائج هذا البحث الفوائد التالية:

١. الفوائد النظرية لهذا البحث هي كما يلي:

أ) المساهمة في تطوير نظرية تعلم اللغة، وخاصة في فهم دور إتقان المفردات في مهارات الترجمة العربية.

ب) لتصبح أساسًا أو مرجعًا لمزيد من الأبحاث التي ترغب في دراسة العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على ترجمة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

ت) يثري استخدام المنهجيات الكمية في دراسات اللغة، ويقدم إرشادات حول كيفية قياس المتغيرات مثل إتقان المفردات ومهارات الترجمة إحصائيًا.

٢. الفوائد العملية لهذا البحث هي كما يلي:

أ) مدير المدرسة: نتائج هذا البحث يمكن أن توفر فوائد لمديري المدارس في جهودهم لتطوير إتقان المفردات العربية وترجمتها.

ب) للمعلمين: نتائج هذا البحث يمكن أن تساعد المعلمين على تصميم طرق تدريس أكثر فعالية، وخاصة في إثراء مفردات الطلاب. وسيكون لذلك تأثير على تحسين قدراتهم في الترجمة.

ت) للطلاب: يمكن للطلاب استخدام نتائج هذا البحث لفهم أهمية إتقان المفردات في تحسين مهارات الترجمة، حتى يتمكنوا من تطوير استراتيجيات التعلم التي تركز أكثر على إثراء المفردات.

و. الدراسات السابقة

ومن أجل تجنب أوجه التشابه بين الدراسات والأبحاث السابقة، يقوم الباحثون بإنشاء بحث أصلي موجود بالفعل. بحث حول العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة والأبحاث العامة المتعلقة بالأبحاث التي أجراها الباحثون. وبالاعتماد على المصادر المرجعية توصل الباحثون إلى عدة نتائج بحثية ذات صلة بهذا البحث وعلاقته بها، منها:

١. الباحثون في المراجع: مجلة تعليم اللغة العربية لهنيديو ومحلاي عام (٢٠١٩) بعنوان "تأثير إتقان المفردات العربية في القدرة اللغوية العربية لطلاب بوندوك دار الأرقم المحمدية بونيا بينرانج".
يناقش هذا الباحث: مدى تأثير المفردات في مهارات اللغة العربية لدى طلاب مدرسة دار الأرقم الداخلية الإسلامية.
٢. الباحثون في المعرب: مجلة تعليم اللغة العربية للكاتبة ستي أماليا ودودي إيراوان عام (٢٠٢١) بعنوان "إشكاليات ترجمة النصوص العربية في الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ بانجكا".
يناقش هذا الباحث: ما هي المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ بانجكا.
٣. الباحثون في تدريس العربيات: مجلة دراسات تعليم اللغة العربية للكاتبة أولفا نور الجنة عام (٢٠٢٢) بعنوان "تأثير وسائل الإعلام بثقافة مفردات على القدرة الترجمة لطلاب المدرسة العالية الأميرية بلوكاغونغ بانيووانجي".
يناقش هذا الباحث: تأثير الوسائط المفردة على مهارات الترجمة لدى طلاب المدرسة العالية الأميرية بلوكاغونغ بانيووانجي.
٤. الباحثون في مجلة تادرس، المجلد ١٤، العدد ١ بقلم آنا وجويني في (٢٠٢٠) بعنوان "تأثير إتقان المفردات على قدرة الكتابة العربية لطلاب الصف الثامن في مدرسة السلام بانجيلان توبان للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠".
يناقش هذا الباحث: وصف تأثير إتقان المفردات على القدرة على الكتابة باللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة السلام بنجيلان توبان.

٥. الباحثون في الثقافية: مجلة تعليم اللغة العربية وآدابها للكاتب لطفي قرياتول.
(٢٠٢٢) بعنوان "الاستفادة من النصوص الإعلامية في زيادة إتقان
المفردات العربية".

يناقش هذا الباحث: استخدام نصوص وسائل الإعلام الإلكترونية في زيادة
إتقان المفردات.

الجدول ١,١. الدراسات السابقة

رقم	الاسم، السنة، نوع البحث، عنوان البحث	المساواة	اختلاف
1	هونيدو ومهلاني سباعي، ٢٠١٩، البحث الوصفي النوعي، تأثير إتقان المفردات العربية على قدرة اللغة العربية لدى طلاب معهد دار الأرقم المحمدية بونيا بينرانج.	التشابه مع الأبحاث السابقة هو أن هناك أوجه تشابه في دراسة إتقان المفردات.	الفرق مع البحوث السابقة هو في طريقة البحث ومكان البحث.
٢	سيبي أماليا ودودي إيراوان، ٢٠٢١، بحث نوعي باستخدام المقابلات، مشاكل ترجمة النصوص العربية في الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ بانجكا.	التشابه مع الأبحاث السابقة هو متغير الترجمة العربية.	الفرق مع البحوث السابقة هو في طريقة البحث ومكان البحث.

٣	أولفا نور جنة، بحث كمي، ٢٠٢٢، تأثير وسائل بيتوكوه مفردات على قدرة الترجمة لطلاب المدرسة العالية الأميرية بلوكاجونج باننيوانجي.	أوجه التشابه مع الأبحاث السابقة موجودة في أساليب البحث وقدرات الترجمة لدى الطلاب	ناقشت الأبحاث السابقة تأثير وسائل الإعلام وفي الوقت نفسه، يركز البحث الحالي على العلاقة بين إتقان المفردات والترجمة.
٤	آنا أشويتا وجوني سري سوسانتي، ٢٠٢٠، بحث تجريبي كمي، تأثير إتقان المفردات على قدرة الكتابة العربية لطلاب الصف الثامن في مدرسة السلام بانجيلان توبان للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠.	تستخدم طريقة البحث نفسها المتغيرات الكمية وإتقان المفردات	ولوحظت فروق ذات دلالة إحصائية في مهارات الكتابة (السابقة)، والترجمة (الحالية)، وموقع البحث
٥	لظفي قرياتول ح، ٢٠٢٢، البحث العملي الصفي، استخدام نصوص وسائل الإعلام في زيادة إتقان المفردات العربية.	ويناقش نفسه إتقان المفردات العربية.	طرق البحث، البحث العملي الصفي (سابق)، الكمي (الحالي)

ز. تحديد المصطلحات

بحث بعنوان "العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج". وفي هذا العنوان سوف يعرض الباحث المناقشة في هذا البحث. فيما بينها:

١. إتقان المفردات

إن قدرة الشخص على فهم وتذكر واستخدام الكلمات في اللغة بشكل جيد وصحيح تسمى إتقان المفردات. يتضمن ذلك القدرة على التعرف على معنى الكلمات، وفهم السياق الذي تُستخدم فيه، واستخدام هذه الكلمات بشكل مناسب في المحادثة أو الكتابة. هذه القدرة مهمة جدًا في التواصل، سواء شفهيًا أو كتابيًا، لأنه كلما زاد عدد المفردات التي يتقنها الشخص، كلما كان بإمكانه نقل الأفكار أو الأفكار بشكل واضح ودقيق. إن حاجة الجمهور إلى إتقان اللغات الأجنبية، والتي تطورت مؤخرًا، لا تقتصر على اللغة الإنجليزية فحسب، بل تشمل اللغة العربية أيضًا. وهذا يعني في كثير من الأحيان أن المدارس يجب أن تعتمد على معلمين إسلاميين أو مدرسين ليس لديهم خلفية تعليمية في اللغة العربية لتدريسها. ونتيجة لذلك، تصبح عملية التعليم والتعلم مجرد إجراء شكلي، بحيث لا يتمكن الطلاب من تحقيق الأهداف المتوقعة، حتى بعد الدراسة لسنوات. في تعليم اللغة العربية، خاصة للمبتدئين، يعد إتقان المفردات أمرًا مهمًا للغاية. تلعب المفردات دورًا حاسمًا في اللغة العربية، وخاصة في تطوير المهارات اللغوية. يجب على المبتدئين إتقان مفردات كافية لتحسين المهارات اللغوية، سواء في التحدث أو الكتابة.^٦

^٦ Hunaidu and Sabae Mahlani, 'Pengaruh Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Terhadap Kemampuan Berbahasa Arab Siswa Pondok Darul Arqam Muhammadiyah Punnia Pinrang', *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.1 (2019), pp. 75–92.

٢. قدرة الترجمة اللغة العربية

وبحسب محمد ديداوي في كتابه "علم الترجمة بينة النظرية والتطبيق" فإن لفظ "ترجمة" مأخوذ من الكلمة الأساسية "ترجمة" المأخوذة من الكلمة الأرمنية "ترجمان". يمكن فهم هذا المعنى لأن أنشطة الترجمة تتضمن ترجمة الكلام من لغة إلى أخرى، والترجمة تعني شرحه بحيث يمكن فهمه من قبل المتحدثين باللغة الهدف. لذلك، يعرف الديدواوي "الترجمان" بأنه الشخص الذي يحول لغة إلى أخرى.^٧

قال محمد بن صالح الأصبيني في كتاب أصول في التفسير: الترجمة في الألفاظ هي شرح الكلام بلغة أخرى. وفي الوقت نفسه، في القاموس الإندونيسي الكبير، يتم تعريف الترجمة على أنها "النسخ (النقل) من لغة إلى أخرى أو الترجمة".^٨

⁷ Siti Amalia and Dody Irawan, 'Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka', I.1 (2021), pp. 22–33.

⁸ Jannah.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. مراجعة نظرية

١. المفردات

أ) إتقان المفردات

المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يستخدمها الشخص في الأنشطة اللغوية. يعد إتقان المفردات ضروريًا جدًا لشخص ما لفهم واستخدام مجموعة الكلمات التي لديه للتعبير عن الأفكار والمشاعر في مختلف مجالات الحياة كما هو الحال في الأنشطة اللغوية.⁹ ويذكر دجيواندونو (٢٠١١:١٢٦) أن المفردات هي مفردات من الكلمات بأشكال مختلفة، منها: الكلمات السائبة ذات اللواحق أو بدونها، والكلمات التي تكون مزيجًا من كلمات واحدة أو مختلفة، كل منها له معناه وحده.^{١٠} يشير تريجان (٢٠١٥:٢) إلى أن جودة المهارات اللغوية للشخص تعتمد على كمية ونوعية المفردات التي يمتلكها. كلما كانت مفرداتنا أكثر ثراءً، زادت احتمالية إتقاننا للغة. ولذلك فإن تدريس المفردات في المدارس الابتدائية يجب أن يكون الأساس لتنمية المهارات اللغوية لدى الطلاب.^{١١}

لا يمكن فصل المهارات اللغوية عن إتقان المفردات، لأن جوهر اللغة هو الكلمات. تشير المفردات إلى ثراء الكلمات في لغة معينة. إتقان المفردات العربية هو قدرة الشخص على استخدام أو الاستفادة من الكلمات الموجودة لديه في التواصل والتفاعل مع الآخرين باستخدام اللغة العربية. فلذلك، في عملية التعلم، لا يُطلب من الطلاب فهم جميع

⁹ Jurusan Pendidikan, Guru Sekolah, and Fakultas Ilmu Pendidikan, 'GUGUS DEWI KUNTHI KOTA SEMARANG', 2016.

¹⁰ Rintik Sunariati, Esti Ismawati, and Iswan Riyadi, 'Menulis Karangan Narasi', *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 8.2 (2019), pp. 309–29.

¹¹ Pendidikan, Sekolah, and Pendidikan.

مفردات اللغة العربية وإتقانها، بل يقتصرون على الموضوع الذي يتم تكييفه مع المنهج المحدد بحيث لا يوجد حد أقصى لعدد الكلمات التي يجب على الطلاب إتقانها، بحيث تسير أنشطة التعلم بشكل جيد.¹² يعد إتقان المفردات العربية أمرًا مهمًا للغاية لتمكين من ترجمة النصوص العربية. بالنسبة لطلاب اللغة العربية، فإن إتقان مفردات واسعة سيكون مفيدًا لإتقان اللغة.

(ب) أهمية إتقان المفردات

من المؤكد أن الإتقان الكافي للمفردات العربية سيساعد الشخص على التواصل والكتابة باستخدام تلك اللغة. ولذلك، فإن إتقان المفردات مهم سواء في عملية تعلم اللغة أو في تطوير المهارات اللغوية للفرد. تتأثر المهارات اللغوية للشخص بشكل كبير بكمية ونوعية المفردات التي يتقنها. كلما زاد عدد المفردات لدى الشخص، زادت فرصه في إتقان اللغة.¹³

من هذا البيان يمكن أن نستنتج أن المفردات يمكن أن تؤثر على تواصل الشخص وكتابته. سيتم التواصل بشكل جيد وسيتم استقباله بشكل جيد إذا أتقن شخص ما المفردات. كما هو الحال مع الكتابة، سيكون من الأسهل على أي شخص التعبير عن أفكاره كتابيًا إذا كان يتقن المفردات جيدًا. وبهذه الطريقة، ستتجنب الأفكار والكتابة سوء الفهم.

وبالنظر إلى الدور المهم الذي تلعبه المفردات في تعلم الطلاب، يجب النظر في إتقان هذا العنصر وتطويره. إذا لم يتم ذلك، سيكون لدى

¹² Zahratun Fajriah, 'PENINGKATAN PENGUASAAN KOSAKATA BAHASA ARAB (MUFRADAT) MELALUI PENGGUNAAN MEDIA KARTU KATA BERGAMBAR (Penelitian Tindakan Pada Siswa Kelas I MI Nurul Hakim Kediri Lombok Barat Tahun 2015)', 2015, pp. 107-26.

¹³ Azizah.

الطلاب إتقان محدود للمفردات ونتيجة لذلك سيجدون صعوبة في تعلم
المهارات اللغوية.

٢. قدرة الترجمة

يعرف كاتفورد الترجمة بأنها وضع نص اللغة المصدر مع ما يعادله في اللغة
الهدف. وفي الوقت نفسه، يرى نابابان أن الترجمة هي نقل رسالة من اللغة
المصدر إلى اللغة الهدف من خلال التعبير أولاً عن المعنى ثم أسلوب اللغة.^{١٤}
ومن التعريف أعلاه يمكن استنتاج أن الترجمة هي نشاط يقوم به المترجم لنقل
كلمات أو شيء سيتم ترجمته إلى اللغة التي سيتم ترجمتها.

الترجمة عند نيومارك هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى على النحو
الذي يقصده مؤلف النص. (نيومارك، ١٩٨٨ : ٥) قال نيومارك في مقدمته
أن المشكلة الرئيسية في الترجمة هي ما إذا كان ينبغي الترجمة حرفياً، بالمعنى
الحرفي، أو الترجمة بحرية. وبالنسبة لهذا المصطلح، فإن ما يستخدمه نيومارك
هو الحرية. بدأ الجدل حول هذين المصطلحين، "الحرفي" و"الحر"، منذ القرن
الأول وحتى القرن التاسع عشر. أما الفئة التي تتمسك بالترجمة "الحرّة" فترى
أن المهم في الترجمة هو الروح وليس الكلمات. ويقولون أيضاً أن الأهم هو
المعنى، وليس الكلمات أو الجمل المستخدمة. (نيومارك، ١٩٨٨ ؛ ٤٥)^{١٥}

بناءً على الوصف أعلاه، يمكن للباحثين أن يستنتجوا أن الترجمة ليست
سهلة. لإنتاج ترجمة جيدة، يجب علينا فهم المفردات وإتقانها لأننا لا نترجم
الكلمات فحسب، بل نترجم المعنى ونقل الرسائل من لغة إلى أخرى. تشير
القدرة على الترجمة إلى قدرة الشخص على التحويل من لغة المصدر إلى لغة
أخرى ونقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في الترجمة، المبدأ الأكثر
أهمية هو أن المعنى يجب أن ينتقل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويجب
تطبيق التكيف والحكم على شكل اللغة الهدف.

¹⁴ Amalia and Irawan.

¹⁵ Yusniaty Galingging and Gunawan Tambunsaribu, 'Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson', *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 8.1 (2021), pp. 56–70.

ب. وجهات النظرية في الإسلام

يعتبر القرآن من وجهة نظر إسلامية معجزة لغوية، حيث أن الكلمات المستخدمة لها عمق غني جدًا في المعنى والفروق الدقيقة والبنية. يتطلب مفهوم الإعجاز هذا أن يكون لدى المترجم مفردات ممتازة حتى لا يفقد المعنى أو يقلل من جمال لغة القرآن العربية. يتيح الإتقان المتعمق للمفردات للمترجمين اختيار مرادفات تقترب من جمال ودقة القرآن، على الرغم من أن قيود الترجمة غالبًا ما تكون غير قادرة على نقل جميع جوانب الإعجاز بشكل مثالي.

لا يناقش القرآن "ترجمة" اللغة على وجه التحديد، ولكن هناك عدة آيات تتعلق بأهمية فهم اللغة وإيصال الرسائل بوضوح إلى الإنسانية، وهو ما يمكن أن يكون أساسًا لأهمية الترجمة. وإليك بعض الآيات المتعلقة بهذا:

١. س. ابراهيم: ٤

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ { ٤ }

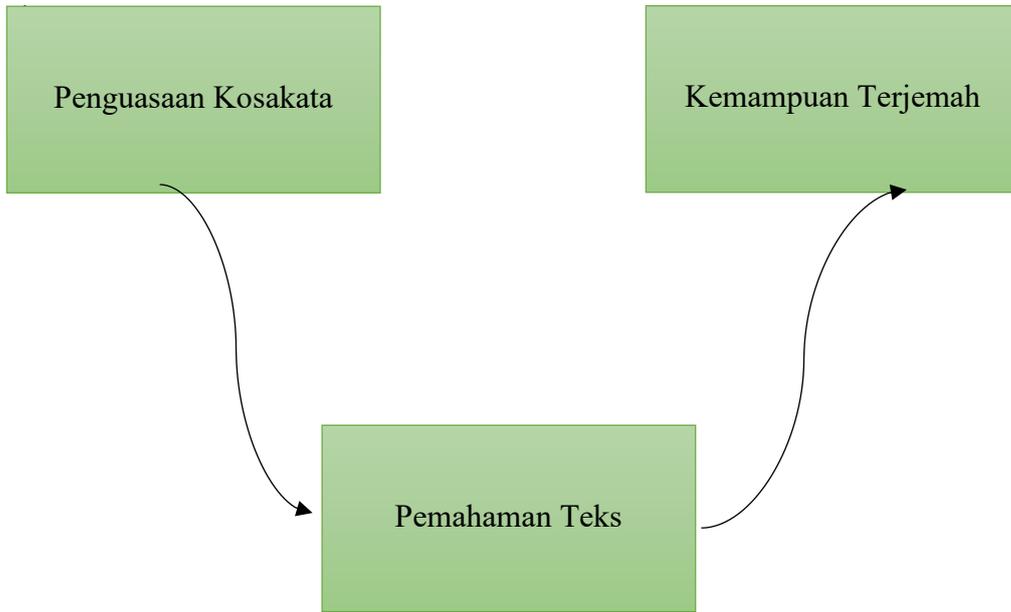
فهذه الآية تدل على أن الله أرسل الرسل بلغة قومهم حتى يفهم قومهم ما جاءوا به. وهذا يؤكد أهمية التواصل باللغة التي يمكن أن يفهمها المستمع، والتي يمكن أن تعني في السياق الحالي الترجمة إلى لغة يفهمها الشخص الذي يقرأها أو يسمعها.

٢. س. الشعراء: ١٩٥

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ { ١٩٥ }

تؤكد هذه الآية أن القرآن نزل بلسان عربي سليم ومبين، مما يدل على أهمية اللغة القادرة على إيصال المعنى بدقة. وعندما تم تقديم القرآن بلغة يمكن أن يفهمها المجتمع العربي في ذلك الوقت، في سياق الترجمة، قدمت هذه الآية الأساس لجهود ترجمة القرآن إلى لغات أخرى حتى لا يكون لقد استطاع الشعب العربي أن يفهم رسالته.

ج. إطار التفكير



يتيح إتقان المفردات الجيدة للطلاب فهم محتوى النصوص العربية بشكل أفضل، مما يؤدي بعد ذلك إلى تحسين مهاراتهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

د. فروض البحث

١. الفرضية الرئيسية

توجد علاقة إيجابية ذات دلالة إحصائية بين إتقان مفردات اللغة العربية والقدرة على ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

٢. فرضية محددة

أ) يميل الطلاب الذين لديهم إتقان أعلى للمفردات العربية إلى امتلاك مهارات ترجمة أفضل مقارنة بالطلاب الذين لديهم إتقان أقل للمفردات العربية.

ب) يساهم إتقان المفردات العربية بشكل كبير في قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

٣. الفرضية الصفرية (H_0)

لا توجد علاقة ذات دلالة إحصائية بين إتقان المفردات العربية والقدرة على الترجمة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

٤. الفرضية البديلة (H_a)

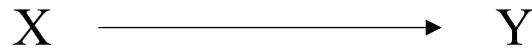
توجد علاقة إيجابية ذات دلالة إحصائية بين إتقان مفردات اللغة العربية والقدرة على ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

وسيتم اختبار هذه الفرضية من خلال قياس كلا المتغيرين (إتقان المفردات والقدرة على الترجمة) وتحليل الارتباط بينهما لتحديد قوة العلاقة واتجاهها.

الفصل الثالث منهج البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

يستخدم هذا البحث منهج نموذجي بسيط مع المتغيرات المستقلة والمتغيرات التابعة. وبشكل عام فإن شكل نموذج البحث هذا هو:



معلومات :

X : إتقان المفردات

Y : القدرة على الترجمة

يستخدم هذا البحث ارتباط لحظة المنتج والذي يهدف إلى تحديد ما إذا كان هناك ارتباط بين المتغيرين في هذا البحث. لذلك، استخدم الباحثون تصميم الارتباط لمعرفة ما إذا كان إتقان المفردات مرتبطاً بالقدرة على ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

ب. ميدان البحث

تم إجراء هذا البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج. الذي يقع في الشارع تريسولا رقم ٥٤٥، كاليسانجكراه، سمروتو، منطقة دونوموليو، مالانج ريجنسي، جاوة الشرقية ٦٥١٦٧. السبب وراء اختيار الباحثين لهذا المكان هو أن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج كان مفتوحاً تماماً لأنشطة البحث والابتكار التربوي، مما يسمح للباحثين بمراقبة الممارسات التعليمية المطبقة وتأثيرها على الطلاب.

ج. متغيرات البحث

يحتوي هذا البحث على متغيرين هما:

١. المتغيرات المستقلة وهي المتغيرات التي تعتمد على متغيرات أخرى. في هذه الدراسة المتغير المستقل هو إتقان المفردات.
٢. المتغير التابع وهو المتغير الذي لا يعتمد على متغيرات أخرى. في هذه الدراسة المتغير التابع هو القدرة على الترجمة العربية.

د. مجتمع البحث وعينته

كان مجتمع البحث من طلاب الصف العاشر (x-5) في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج، ويبلغ عددهم ٢٨ طالبًا ولا توجد عينة لأنه وفقًا لأريكونتو، إذا كان عدد السكان أقل من ١٠٠ شخص، فسيتم تحديد كل شيء على أنه عينة. إذا كان عدد السكان كبيرًا فإن العينة المأخوذة تكون ١٠-١٥٪.^{١٦}

هـ. البيانات ومصادرها

١. البيانات

سيأخذ هذا البحث درجات من البيانات التي توضح فهم الطلاب لمواد اللغة العربية، وتحديدًا في شكل درجات اختبار إتقان المفردات ودرجات اختبار القدرة على الترجمة العربية.

٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث هو طلاب الصف العاشر (x-5) في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج من خلال اختبارات إتقان

¹⁶ Kasmia Kasmia, Masbukin Masbukin, and Muspika Hendri, 'Pengaruh Penguasaan Mufradāt Terhadap Kemampuan Insyā' Mahasiswa Di Perguruan Tinggi', *Scaffolding: Jurnal Pendidikan Islam Dan Multikulturalisme*, 4.3 (2023), pp. 422–31, doi:10.37680/scaffolding.v4i3.2137.

المفردات واختبارات القدرة على الترجمة إلى اللغة العربية من خلال الرجوع إلى كتب اللغة العربية للطلاب المتوافقة مع المنهج المقرر.

و. أدوات البحث

١. اختبار إتقان المفردات العربية

تهدف هذه الأداة إلى قياس مدى ومدى إتقان الطلاب للمفردات في اللغة العربية. الأدوات المستخدمة هي أسئلة الاختيار من متعدد، والإجابات القصيرة، أو المرادفات التي تختبر التعرف على المفردات العربية وفهمها. سؤال مثال: "ما معنى كلمة "كتاب"؟ أو اختر مرادفاً لكلمة "صديق"

٢. اختبار القدرة على الترجمة العربية

تقيس هذه الأداة مدى قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بدقة وعناية. الأداة المستخدمة عبارة عن اختبار ترجمة بسيط حيث يُطلب من الطلاب ترجمة جمل أو فقرات بسيطة من العربية إلى الإندونيسية.

ز. صدق البيانات وثباتها

١. صدق البيانات

للتأكد من أنه يقيس بالفعل الجانب الذي يهدف إلى قياسه، يجب اختبار الأداة. تم إجراء اختبار الصلاحية في هذا البحث باستخدام التحليل الإحصائي، أي الصدق المرتبط بالمعيار. لتحديد مدى علاقة الأداة بالمعايير الخارجية أو غيرها من الأدوات الصالحة، يتم استخدام علاقة بيرسون للمنتج-لحظة، بالصيغة التالية:

$$r_{xy} = \frac{n (\sum XY) - (\sum X) (\sum Y)}{\sqrt{\{(N \sum x^2 - (\sum X)^2) \{N \sum y^2 - (\sum Y)^2\}}}}$$

معلومة :
: Σ : مجموعة
R : ارتباط
X : متغير المستقل
Y : متغير غير المستقل
 r_{xy} : معامل الصلاحية
N : مجموعة العينة

٢. موثوقية البيانات

تم إجراء اختبار الثبات في هذا البحث من خلال اختبار ثبات ألفا كرونباخ، وهو عبارة عن صيغة تستخدم لقياس الثبات الداخلي أو الاتساق الداخلي للأداة. الصيغة هي:

$$r_{11} = \left(\frac{k}{k-1} \right) \left(1 - \frac{\Sigma \sigma_b^2}{\sigma_{2t}^2} \right)$$

معلومة :

r_{11} : موثوقية الصك
K : عدد الأسئلة
 $\Sigma \sigma_b^2$: عدد الفروق البند
 σ_{2t}^2 : التباين الكلي

ح. أسلوب جمع البيانات

١. اختبار إتقان المفردات

يهدف من هذا الاختبار هو قياس مدى إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية. يأخذ هذا الاختبار شكل:

- أ) اختبار الاختيار من متعدد: يحتوي كل سؤال على كلمات باللغة العربية ويجب على الطلاب اختيار المعنى الصحيح باللغة الإندونيسية أو العكس.
- ب) اختبار الملء: يُعطى للطلاب جملة أو نصًا باللغة العربية به عدة كلمات مفقودة، ثم يطلب منهم إكمالها بالكلمات المناسبة.

٢. اختبار القدرة على الترجمة العربية

يهدف هذا الاختبار إلى قياس قدرة الطلاب على ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية. يتضمن تنسيق الاختبار المستخدم ما يلي:

أ) ترجمة النصوص القصيرة: يتم إعطاء الطلاب نصًا بسيطًا باللغة العربية، ثم يطلب منهم ترجمته إلى اللغة الإندونيسية. يعتمد التقييم على دقة المعنى وطلاقة الترجمة.

ب) ترجمة الجمل المفردة: لاختبار المهارات الأساسية، يمكن أيضًا استخدام جمل مفردة باللغة العربية والتي يجب ترجمتها. تمثل كل جملة بنية أو مفردات مختلفة.

ت) ترجمة النصوص ذات مستويات الصعوبة المختلفة: توفير عدة نصوص بمستويات مختلفة من الصعوبة، تتراوح من الجمل البسيطة إلى الجمل المعقدة، لمعرفة مدى قدرة الطلاب على الترجمة بشكل جيد.

ط. تحليل البيانات

١. تحليل إتقان المفردات لدى الطلاب

يعطي الباحثون درجات لإجابات اختبار إتقان المفردات. إجمالي عدد أسئلة الاختيار من متعدد هو ١٥ فقرة، كل فقرة صحيحة تحصل على ٦ (السؤال رقم ١-١٠)، وتحصل على ٨ (السؤال رقم ١١-١٥) فإذا كانت جميع الفقرات صحيحة فإن الحد الأقصى للدرجات هو ١٠٠. ويتم تصنيف البيانات على النحو التالي:

جدول ٣.١ تصنيف درجات الطلاب

الرقم	فئة	الدرجة
١	جيد جدا	١٠٠ - ٨٠
٢	جيد	٧٩ - ٦٦
٣	منخفض	٦٥ - ٥٦
٤	ضعيفة	٥٥ - ٤٠
٥	ضعيفة جدا	٣٩ - ٣٠

(أريكونتو، ٢٠١٣، ص ٢٨١)^{١٧}

¹⁷ Sofia.

٢. تحليل قدرة الطلاب على الترجمة

ويعرض ماشالي (٢٠٠٩) مقياسًا لتصنيف الدرجات التي تم الحصول عليها على النحو التالي:

جدول ٣.٢ نقاط الترجمة

مؤشر	درجة	فئة
الترجمة هي تقريباً نفس النص الأصلي. لا توجد أخطاء في القواعد النحوية والإملائية واستخدام المفردات.	٨٠ - ١٠٠	الترجمة تكاد تكون مثالية
لا توجد أخطاء في استخدام المفردات، هناك أخطاء نحوية وإملائية ولكنها ليست كثيرة.	٦٦ - ٧٩	الترجمة جيدة جداً
هناك أخطاء نحوية وصياغية ولكن في ما لا يزيد عن ١٥٪ من النص بأكمله، توجد أخطاء إملائية.	٥٦ - ٦٥	الترجمة جيدة
هناك أخطاء نحوية وصرفية ولكن في ما لا يزيد عن ٢٥٪ من جميع النصوص، توجد أخطاء في المفردات غير الشائعة.	٤٠ - ٥٥	الترجمة كافية
هناك أخطاء نحوية وصياغية في أكثر من ٢٥٪ من جميع النصوص.	٣٠ - ٣٩	الترجمة سيئة

٣. تحليل العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة العربية

ولتحليل البيانات، استخدم الباحثون الإحصائيات البارامترية. في الإحصائيات البارامترية، هناك افتراضان يجب الوفاء بهما، وهما اختبار الحالة الطبيعية واختبار الخطية.

(أ) اختبار الحالة الطبيعية

يتم استخدام اختبار الحالة الطبيعية لتحديد ما إذا كانت البيانات موزعة بشكل طبيعي أم لا. في هذه الدراسة، استخدم الباحثون اختبارات كولموجروف-سميرنوف (Kolmogrov-Smirnov) وشابيرو-ويلك (Shapiro-Wilk). يتم قبول H_0 إذا كانت $Sig < (P \text{ قيمة}) = a = 0.05$.

معايير اختبار الحالة الطبيعية هي كما يلي:

H_0 : يتم توزيع البيانات بشكل طبيعي

H_a : لا يتم توزيع البيانات بشكل طبيعي

معايير قبول ورفض اختبار الحالة الطبيعية:

H_0 مقبول إذا $Sig < a = 0,05$

H_a مقبول إذا $Sig > a = 0,05$

(ب) اختبار الخطية

يستخدم اختبار الخطية لتحديد حجم العلاقة الخطية بين متغيرين X و Y . ولتحديد العلاقة بين متغيرين بارامتريين تكون الفرضية الإحصائية كما يلي:

H_a : توجد علاقة بين إتقان المفردات والقدرة على ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

H_0 : لا توجد علاقة بين إتقان المفردات والقدرة على ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

معايير القبول أو الرفض:

Ha مقبول إذا $0,05 = a > \text{Sig}$

Ho مقبول إذا $0,05 = a < \text{Sig}$

ولتحليل ما إذا كانت هناك علاقة بين المتغيرين (إتقان المفردات والقدرة على الترجمة)، قام الباحثون بتحليلها باستخدام برنامج *Pearson Product Moment*. ومن ثم يتم تفسير قوة الارتباط بناء على معامل الارتباط الموضح في الجدول أدناه:

جدول ٣.٣ النتيجة الارتباط الإيجابية "r" Product Moment

البيان	النتيجة الارتباط الإيجابية "r" Product Moment
ضعيفة جدا حتى لا يوجد الارتباط بينهما	٠,٢٠٠-٠,٠٠
ضعيفة	٠,٤٠٠-٠,٢٠٠
منخفض	٠,٦٠٠-٠,٤٠٠
كاف	٠,٨٠٠-٠,٦٠٠
قوي	١,٠٠٠-٠,٨٠٠

ي. إجراء البحث

إجراءات البحث هي الخطوات التي يتخذها الباحثون في إجراء أبحاثهم.

وفيما يلي مراحل البحث:

١. تحديد المشكلة وصياغة الفرضيات

تحديد صياغة المشكلة المراد البحث فيها، على سبيل المثال ما إذا كانت هناك علاقة بين إتقان المفردات والقدرة على ترجمة اللغة العربية. ثم قم بصياغة

فرضية مثل: "هناك علاقة إيجابية بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة العربية".

٢. الدراسات السابقة

في هذه الدراسات السابقة من المهم فهم المفاهيم والنظريات والأبحاث السابقة التي ستساعد في تشكيل الإطار النظري والأساس المفاهيمي للبحث.

٣. تحديد متغيرات البحث

المتغيرات المستقلة وهي المتغيرات التي تعتمد على متغيرات أخرى. في هذه الدراسة المتغير المستقل هو إتقان المفردات. المتغير التابع، وهو المتغير الذي لا يعتمد على متغيرات أخرى. في هذه الدراسة المتغير المستقل هو القدرة على الترجمة العربية.

٤. تحديد مجتمع البحث وعينته

تحديد المجتمع المستهدف المراد البحث فيه، في هذه الدراسة، كان مجتمع البحث هو طلاب الصف العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج، بإجمالي ٢٨ طالبًا.

٥. تطوير واختبار أدوات البحث

تطوير أدوات البحث لقياس المتغيرات المستقلة والتابعة. وكانت الأدوات في هذه الدراسة هي اختبار إتقان المفردات واختبار القدرة على الترجمة باللغة العربية. للحصول على قياس دقيق، يجب اختبار الأداة للتأكد من صحتها وموثوقيتها.

٦. جمع البيانات

القيام بجمع البيانات وفقا لإجراءات البحث. تأكد من توزيع الأدوات وتعبئتها من قبل المشاركين وفقًا للمبادئ التوجيهية. يمكن تنفيذ عملية جمع البيانات في مجموعة واحدة أو عدة مرات إذا لزم الأمر.

٧. تحليل البيانات

قم بإجراء اختبارات الافتراضات مثل اختبارات الحالة الطبيعية للبيانات ثم تحليل الارتباط المناسب لاختبار العلاقة بين المتغيرات، مثل ارتباطات بيرسون (Pearson) وسبيرمان (Spearman).

٨. تفسير ومناقشة النتائج

في هذه المرحلة يتم تحليل نتائج البحث من خلال الرجوع إلى الفرضيات التي تم صياغتها ومراجعة الأدبيات. اشرح معنى العلاقات الموجودة، على سبيل المثال العلاقات الهامة بين المتغيرات.

٩. استخلاص الاستنتاجات والتداعيات

استخلاص الاستنتاجات بناءً على نتائج تحليل البيانات للإجابة على مشكلات البحث وفرضياته. كتابة الآثار النظرية والعملية لنتائج البحث، مثل كيفية تطبيق نتائج هذا البحث في سياق أوسع أو في تطوير الدراسات.

١٠. كتابة التقارير البحثية

إنشاء تقرير بحثي يتضمن مقدمة ومراجعة الأدبيات وطرق البحث والنتائج والمناقشة والاستنتاجات والمقترحات.

الفصل الرابع

عرض البيانات ونتائج البحث

أ. عرض البيانات

١. المبحث الأول : إتقان المفردات اللغة العربية لدى الطلاب الصف X-٥ في

المدراسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

(أ) التحليل الوصفي

جدول ٤ . ١ التحليل الوصفي للمفردات

الانحراف المعياري	متوسط	الحد الأدنى	الحد الأقصى	يتراوح	N	
١٦,٠٥٠	٧١,١٤	٤٠	٩٤	٥٤	٢٨	المفردات
					٢٨	عينة (N)

الجدول أعلاه له حجم عينة ٢٨، الفرق بين القيم القصوى والدنيا هو ٥٤، أصغر قيمة هي ٤٠، القيمة القصوى هي ٩٤، القيمة المتوسطة هي ٧١,١٤، الانحراف المعياري هو ١٦,٠٥٠ مما يدل على توزيع كبير للبيانات حول القيمة المتوسطة.

ب) اختبار الصلاحية

جدول ٢.٤ . اختبار الصلاحية المفردات

رقم السؤال	ارتباط بيرسون (pearson)	قيمة الدلالة	الخلاصة	التفسير
السؤال ١	٠,٦٦٠	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ٢	٠,٥٩٥	٠,٠٠١	صالح	كاف
السؤال ٣	٠,٥٨٦	٠,٠٠١	صالح	كاف
السؤال ٤	٠,٥٦٩	٠,٠٠٢	صالح	كاف
السؤال ٥	٠,٥٧٠	٠,٠٠٢	صالح	كاف
السؤال ٦	٠,٧٦٦	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ٧	٠,٦٨٥	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ٨	٠,١٢٦	٠,٥٢٤	غير صالح	منخفض جداً
السؤال ٩	٠,٦٨٠	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ١٠	٠,٦٠٦	٠,٠٠١	صالح	عالية
السؤال ١١	٠,٦٩٤	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ١٢	٠,٦٣٨	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ١٣	٠,٦٥٣	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ١٤	٠,٥١٢	٠,٠٠٥	صالح	كاف
السؤال ١٥	٠,٥٣٨	٠,٠٠٣	صالح	كاف

من خلال نتائج اختبار صحة أسئلة المفردات، يمكن الاستنتاج أن معظم الأسئلة (١٤ من ١٥ سؤالاً) أظهرت صحة ذات دلالة

إحصائية. كان لمعظم العناصر ارتباط "عالية" أو "كاف" بنتيجة اختبار المفردات الإجمالية.

(ت) اختبار الموثوقية

جدول ٣.٤ اختبار موثوقية المفردات

إحصائيات الموثوقية	
المجموع	كرونبرك ألفا (Cronbach Alpha)
١٥	٠,٨٦٣

وتظهر هذه الأداة، التي تتكون من ١٥ سؤالاً، مستوى مرتفعاً من الثبات الداخلي (ألفا كرونباخ = ٠,٨٦٣). وهذا يوفر مؤشراً قوياً على أن الأداة متسقة في قياس البناء المقصود.

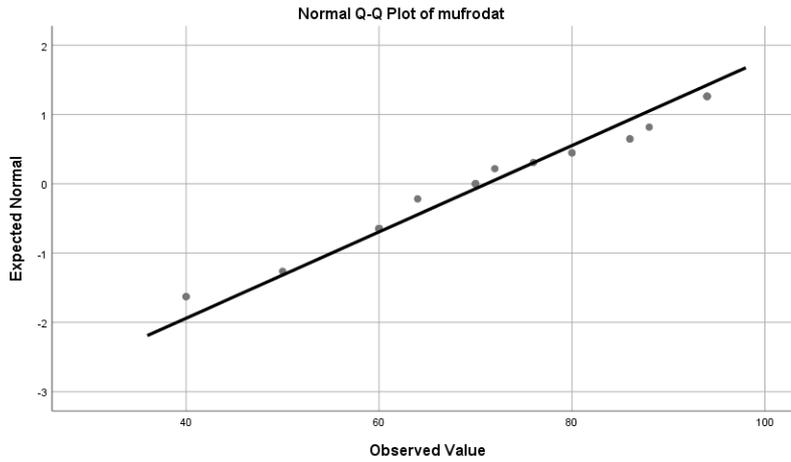
(ث) اختبار الحالة الطبيعية

جدول ٤.٤ اختبار الحالة الطبيعية للمفردات

اختبار الحالة الطبيعية			
كولموغوروف سميرونوف (Kolmogrov-Smirnov)			
الإحصائيات	المجموع (df)	الدلالة (sig.)	
٠,١٤٩	٢٨	٠,١١٣	مفردات
أ. تصحيح دلالة ليليفورس (Lilliefors Significance Correction)			

من المفترض أن بيانات إتقان المفردات للعيينة أعلاه موزعة بشكل طبيعي لأن قيمة الأهمية ٠,١١٣ أكبر من مستوى الأهمية المستخدم بشكل شائع وهو ٠,٠٥ .

صورة ١.٤ مخطط Q-Q للمفردات



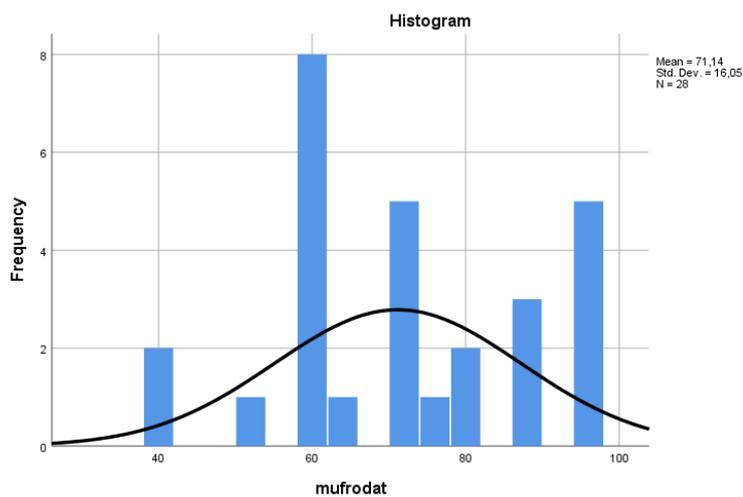
التفسير البصري للمخطط Q-Q الطبيعي، يمكننا أن نستنتج أن توزيع بيانات إتقان المفردات يميل إلى الاقتراب من التوزيع الطبيعي. على الرغم من وجود بعض الانحرافات البسيطة في الذيل، فإن غالبية النقاط تتبع الخط القطري بشكل جيد.

(ج) التوزيع التكراري لدرجات الطلاب

جدول ١.٤ درجات مفردات الطلاب

النسبة المتراكمة	النسبة الصحيحة	النسبة المئوية	التردد		
٧,١	٧,١	٧,١	٢	٤٠	صالح

١٠,٧	٣,٦	٣,٦	١	٥٠
٣٩,٣	٢٨,٦	٢٨,٦	٨	٦٠
٤٢,٩	٣,٦	٣,٦	١	٦٤
٥٧,١	١٤,٣	١٤,٣	٤	٧٠
٦٠,٧	٣,٦	٣,٦	١	٧٢
٦٤,٣	٣,٦	٣,٦	١	٧٦
٧١,٤	٧,١	٧,١	٢	٨٠
٧٨,٦	٧,١	٧,١	٢	٨٦
٨٢,١	٣,٦	٣,٦	١	٨٨
١٠٠,٠	١٧,٩	١٧,٩	٥	٩٤
	١٠٠,٠	١٠٠,٠	٢٨	مجموع



صورة ٢.٤ . رسم بياني لدرجات مفردات الطلاب

جدول ٤ . ٦ تصنيف إتقان المفردات

الفئة	عدد الطلاب	النسبة المئوية (%)
جيد جدا (٨٠-١٠٠)	١٠	٣٥,٧%
جيد (٦٦-٧٩)	٦	٢١,٤%
كاف (٥٦-٦٥)	٩	٣٢,١%
أقل (٤٠-٥٥)	٣	١٠,٧%
أقل جدا (٣٠-٣٩)	٠	٠,٠%
مجموع	٢٨	١٠٠,٠%

بناءً على جدول "تصنيف إتقان المفردات"، أظهر معظم الطلاب الثمانية والعشرين الذين خضعوا للاختبار مستوى جيداً في إتقان المفردات. صُنّف ما يصل إلى عشرة طلاب (٣٥,٧%) ضمن فئة "جيد جداً" (٨٠-١٠٠). ثم صُنّف تسعة طلاب (٣٢,١%) ضمن فئة "كافٍ" (٥٦-٦٥)، يليهم ستة طلاب (٢١,٤%) ضمن فئة "جيد" (٦٦-٧٩). صُنّف ثلاثة طلاب فقط (١٠,٧%) ضمن فئة "ضعيف" (٤٠-٥٥)، ولم يُصنّف أي طالب (٠,٠%) ضمن فئة "ضعيف جداً" (٣٠-٣٩). يشير هذا إلى أن مهارات إتقان المفردات لدى الطلاب تميل إلى أن تكون جيدة، مع تركيز معظمهم ضمن فئات "جيد جداً" و"كافٍ" و"جيد".

٢. المبحث الثاني: قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلاب الصف x-٥ في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

(أ) التحليل الوصفي

جدول ٧.٤ التحليل الوصفي الترجمة

الإنحراف المعياري	متوسط	الحد الأقصى	الحد الأدنى	يتراوح	N	ج د
١٥,٩٢٩	٧٧,٥٤	١٠٠	٤٨	٥٢	٢٨	المفردات و
					٢٨	عينة (N)

أعلاه له حجم عينة ٢٨، الفرق بين القيم العظمى والصغرى هو ٥٢، أصغر قيمة هي ٤٨، القيمة العظمى هي ١٠٠، بمتوسط ٧٧,٥٤، الانحراف المعياري هو ١٥,٩٢٩ مما يدل على انتشار كبير للبيانات حول المتوسط.

(ب) اختبار الصلاحية

جدول ٨.٤ اختبار الصلاحية الترجمة

رقم السؤال	ارتباط بيرسون (pearson)	قيمة الدلالة	الخلاصة	التفسير
السؤال ١	٠,٣٨٨	٠,٠٤١	صالح	منخفض
السؤال ٢	٠,٥٣١	٠,٠٠٤	صالح	كاف
السؤال ٣	٠,٥٠٣	٠,٠٠٦	صالح	كاف
السؤال ٤	٠,٥١٤	٠,٠٠٥	صالح	كاف

السؤال ٥	٠,٦٢٥	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ٦	٠,٤١٢	٠,٠٢٩	صالح	كاف
السؤال ٧	٠,٦١٩	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ٨	٠,٧٢٦	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ٩	٠,٥٤٠	٠,٠٠٣	صالح	كاف
السؤال ١٠	٠,٤١٠	٠,٠٣٠	صالح	كاف
السؤال ١١	٠,٨٢٥	٠,٠٠٠	صالح	عالية جدا
السؤال ١٢	٠,٨٥٠	٠,٠٠٠	صالح	عالية جدا
السؤال ١٣	٠,٧٨٩	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ١٤	٠,٦٩٠	٠,٠٠٠	صالح	عالية
السؤال ١٥	٠,٧٩٣	٠,٠٠٠	صالح	عالية

ومن نتائج اختبار صحة أسئلة "الترجمة" يمكن الاستنتاج أن جميع الأسئلة (١٥ من ١٥ سؤالاً) تظهر صحة ذات دلالة إحصائية. ومع ذلك، فإن درجة الارتباط تختلف. كانت معظم الأسئلة مرتبطة بدرجة "متوسطة" إلى "عالية جداً" بالنتيجة الإجمالية لاختبار القدرة على الترجمة.

(ت) اختبار الموثوقية

جدول ٩.٤ . اختبار الموثوقية الترجمة

إحصائيات الموثوقية	
المجموع	كرونبرك ألفا (Cronbach Alpha)
١٥	٠,٨٨٧

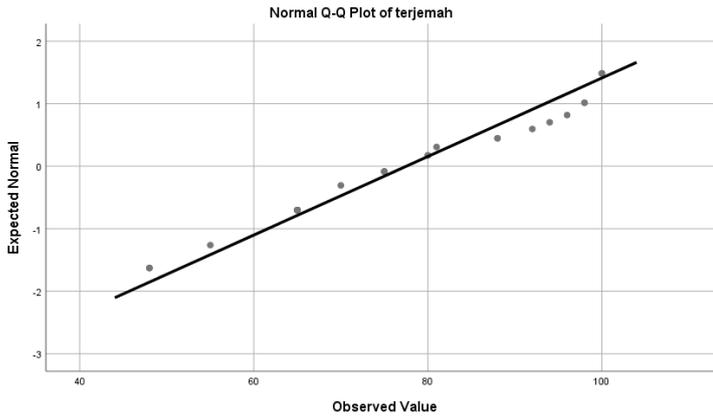
وتظهر هذه الأداة، التي تتكون من ١٥ سؤالاً، مستوى مرتفعاً من الثبات الداخلي (ألفا كرونباخ = ٠,٨٨٧). وهذا يوفر ثقة قوية في أن الأداة متسقة في قياس البناء المقصود.

ث) اختبار الحالة الطبيعية

جدول ١٠.٤ . اختبار الحالة الطبيعية الترجمة

اختبار الحالة الطبيعية			
كولموغوروف سميرنوف (Kolmogrov-Smirnov)			مفردات
الدلالة (sig.)	المجموع (df)	الإحصائيات	
٠,١٥٩	٢٨	٠,١٤١	
أ. تصحيح دلالة ليليفورس (Lilliefors Significance Correction)			

يُفترض أن بيانات قدرة الترجمة للعينة أعلاه موزعة بشكل طبيعي لأن قيمة الدلالة ٠,١٥٩ أكبر من مستوى الدلالة المستخدم بشكل شائع وهو ٠,٠٥.



صورة ٣.٤ . مخطط Q-Q الترجمة

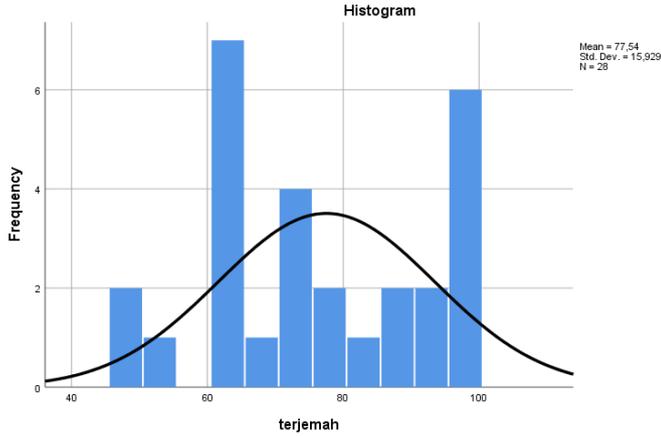
وبناءً على التفسير البصري للمخطط Q-Q الطبيعي، يمكننا أن نستنتج أن توزيع بيانات قدرة الترجمة يميل إلى الاقتراب من التوزيع

الطبيعي. وعلى الرغم من وجود بعض الانحرافات الصغيرة خاصة في ذيول التوزيع، فإن غالبية النقاط تتبع الخط القطري بشكل جيد.

(ج) التوزيع التكراري لدرجات الطلاب

جدول ٤.١١ درجات مفردات الطلاب

النسبة المتكوية التراكمية	النسبة المتكوية الصحيحة	النسبة المتكوية	التردد		
٧,١	٧,١	٧,١	٢	٤٨	صالح
١٠,٧	٣,٦	٣,٦	١	٥٥	
٣٥,٧	٢٥	٢٥	٧	٦٥	
٣٩,٣	٣,٦	٣,٦	١	٧٠	
٥٣,٦	١٤,٣	١٤,٣	٤	٧٥	
٦٠,٧	٧,١	٧,١	٢	٨٠	
٦٤,٣	٣,٦	٣,٦	١	٨١	
٧١,٤	٧,١	٧,١	٢	٨٨	
٧٥	٣,٦	٣,٦	١	٩٢	
٧٨,٦	٣,٦	٣,٦	١	٩٤	
٨٢,١	٣,٦	٣,٦	١	٩٦	
٨٩,٣	٧,١	٧,١	٢	٩٨	
١٠٠	١٠,٧	١٠,٧	٣	١٠٠	
	١٠٠	١٠٠	٢٨	مجموع	



صورة ٤.٤ رسم بياني لدرجات مفردات الطلاب

جدول ١٢.٤ تصنيف قدرة الترجمة

النسبة المئوية (%)	عدد الطلاب	الفئة
٤٦,٤%	١٣	جيد جدا (١٠٠-٨٠)
١٧,٩%	٥	جيد (٧٩-٦٦)
٢٥%	٧	كاف (٦٥-٥٦)
١٠,٧%	٣	أقل (٥٥-٤٠)
٠,٠%	٠	أقل جدا (٣٩-٣٠)
١٠٠,٠%	٢٨	مجموع

بناءً على جدول "تصنيف مهارات الترجمة"، صُفِّ ٢٨ طالبًا وطالبة ضمن خمس فئات من حيث القدرات. غالبية الطلاب، أي ١٣ طالبًا (٤٦,٤%)، مصنّفون ضمن فئة "جيد جدًا" (١٠٠-٨٠). ٧ طلاب (٢٥%) مصنّفون ضمن فئة "مقبول" (٦٥-٥٦)، يليهم ٥ طلاب (١٧,٩%) ضمن فئة "جيد" (٧٩-٦٦). في المقابل، ٣ طلاب فقط (١٠,٧%) مصنّفون ضمن فئة

"ضعيف" (٤٠-٥٥)، ومن المثير للاهتمام أنه لم يُصنّف أيُّ من الطلاب (٠,٠٠٪) ضمن فئة "ضعيف جداً" (٣٠-٣٩). باختصار، تُظهر البيانات أن غالبية الطلاب يتمتعون بمهارات ترجمة تتراوح بين "جيدة" و"جيدة جداً"، مع وجود عدد قليل منهم ضمن فئة "ضعيف"، ولا يوجد أي منهم ضمن فئة "ضعيف جداً".

٣. المبحث الثالث: العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة الترجمة اللغة العربية

لدى الطلاب الصف X-٥ في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة

مالانج

(أ) اختبار ارتباط بيرسون

جدول ٤. ١٣ إختبار ارتباط بيرسون

ترجمة	مفردات		
"٠,٩٦٦"	١	ارتباط بيرسون (pearson)	مفردات
٠,٠٠٠		Sig. (ثنائي الذيل)	
٢٨	٢٨	مجموع (N)	
١	"٠,٩٦٦"	ارتباط بيرسون (pearson)	ترجمة
	٠,٠٠٠	Sig. (ثنائي الذيل)	
٢٨	٢٨	مجموع (N)	
** الارتباط مهم عند مستوى ٠,٠١ (ثنائي الذيل).			

وبناءً على نتائج اختبار ارتباط بيرسون، يمكن الاستنتاج أن هناك علاقة إيجابية قوية جدًا وهامة إحصائيًا بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة لدى طلاب المرحلة الثانوية الثالثة في مالانج في هذه العينة. إن القوة العالية جدًا للعلاقة (0,966) تُظهر أن إتقان المفردات يلعب دورًا مهمًا جدًا في قدرة الترجمة العربية. توفر الأهمية الإحصائية ($0,01 < p$) الثقة في أن هذه العلاقة لم تحدث بالصدفة في العينة فحسب، بل على الأرجح تنطبق أيضًا على مجتمع الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج.

ب. نتائج البحث

١. المبحث الأول : إتقان المفردات اللغة العربية لدى الطلاب الصف X-

٥ في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

يمكن تصنيف مستوى إتقان المفردات لدى طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج في هذه الدراسة على أنه جيد، حيث حصل غالبية الطلاب على مستويات جيدة جدًا (35,7%) وجيدة (21,4%) وكافي (32,1%). ومع ذلك، لا يزال هناك بعض الطلاب الذين لديهم مستوى منخفض من إتقان المفردات (10,7%) ويحتاجون إلى مزيد من الاهتمام. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال بيانات تردد درجات مفردات الطلاب في قسم تحليل البيانات. إن جودة أداة قياس المفردات جيدة بشكل عام من حيث الصلاحية (معظم العناصر صالحة) والموثوقية.

٢. المبحث الثاني : قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلاب الصف X-٥

في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

أظهرت قدرة الترجمة لدى طلاب المرحلة الثانوية الثالثة في مالانج في هذه الدراسة، ما يقرب من نصف إجمالي الطلاب (٤٦,٤٪ أو ١٣ من ٢٨ طالبًا)، قدرة جيدة جدًا على ترجمة اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، هناك مجموعة كبيرة من الطلاب (٢٥,٠٪ أو ٧ طلاب) لديهم مهارات كافية في الترجمة. وأظهر ما يصل إلى ١٧,٩٪ من الطلاب (٥ طلاب) مهارات ترجمة جيدة. ومع ذلك، لا يزال هناك عدد قليل من الطلاب (١٠,٧٪ أو ٣ طلاب) الذين لديهم مهارات ترجمة ضعيفة. ويتبين ذلك من خلال بيانات تردد درجات قدرة الطلاب على الترجمة في قسم تحليل البيانات. إن جودة أداة قياس المفردات جيدة بشكل عام من حيث الصلاحية (معظم العناصر صالحة) والموثوقية.

بشكل عام، يميل توزيع مهارات الترجمة لدى طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج إلى أن يكون إيجابياً، حيث يقع معظم الطلاب في فئات جيدة جدًا وكافية. ومع ذلك، فإن وجود عدد قليل من الطلاب ذوي القدرات الأقل يشكل مصدر قلق يجب أخذه في الاعتبار في الجهود المبذولة لتحسين جودة تعلم اللغة العربية، وخاصة في مجال الترجمة.

٣. المبحث الثالث : العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة الترجمة اللغة

العربية لدى الطلاب الصف X-٥ في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

وتظهر نتائج التحليل أن هناك علاقة قوية وإيجابية وهامة بين مستوى إتقان المفردات والقدرة على ترجمة اللغة العربية لدى طلاب الصف الثالث الإعدادي في مالانج. وهذا يعتمد على نتائج اختبار ارتباط بيرسون

للحاصل اللحظي، أي أن قوة العلاقة عالية جداً (٠,٩٦٦) مما يدل على أن إتقان المفردات مهم جداً في القدرة على ترجمة اللغة العربية. توفر الأهمية الإحصائية ($p < ٠,٠١$) الثقة في أن هذه العلاقة لم تحدث بالصدفة في العينة فقط، ولكن على الأرجح تنطبق أيضاً على مجتمع الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج. ومن هذا يمكننا أن نستنتج أن الطلاب الذين يتمتعون بإتقان أفضل للمفردات يميلون إلى امتلاك مهارات ترجمة أفضل، والعكس صحيح.

الفصل الخامس

مناقشة البحث

أ. المبحث الأول : إتقان المفردات اللغة العربية لدى طلاب الصف (٥-X) في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

يتناول هذا الفصل نتائج البحث الذي تم إجراؤه، بهدف الإجابة على الأسئلة أو صياغات المشكلات التي تم إدراجها في الفصل الأول. تركز المناقشة على تحليل مدى إتقان المفردات لدى طلاب الصف (٥-X). وكانت عينة الدراسة ٢٨ طالبًا. وكانت أداة البحث المستخدمة هي اختبار إتقان المفردات، والذي يعمل على قياس مستوى إتقان الطلبة لمفردات اللغة العربية.

يُظهر تحليل أداة اختبار إتقان المفردات أن هذا الاختبار يتضمن المفردات التي يتم استخدامها بشكل متكرر والتي تمت دراستها من قبل الطلاب. يتم استخدام شكل الاختبار متعدد الاختيارات من خلال توفير معنى أو تعريف الكلمات. يختلف مستوى صعوبة الأسئلة، على الرغم من أن التحليل الأكثر عمقًا لمستوى صعوبة العناصر يمكن أن يوفر معلومات أكثر دقة حول التحديات التي يواجهها الطلاب.

تشير أنماط الأخطاء الملاحظة إلى أن الطلاب يميلون إلى مواجهة صعوبة في الأسئلة المتعلقة بإكمال المفردات التي تتوافق مع بنية اللغة العربية. ويشير توزيع الإجابات لكل سؤال أيضًا إلى أن بعض المفردات، مثل تجميع المفردات حسب النوع، أثبتت أنها أكثر صعوبة بالنسبة لمعظم الطلاب. قد يكون هذا مؤشرًا على أن هناك حاجة إلى مزيد من الاهتمام بتدريس المفردات.

وبناءً على نتائج البحث، فإن مستوى إتقان المفردات العربية لدى طلاب الصف (٥-X) في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج يصنف عمومًا على أنه جيد. وأظهرت غالبية الطلبة مستويات جيدة جدًا (٣٥,٧٪).

وجيدة (٢١,٤٪) وكافية (٣٢,١٪) في إتقان المفردات. وتشير هذه النتائج إلى أن معظم الطلبة لديهم قاعدة كافية من المفردات باللغة العربية. تشير النسبة الكبيرة من الطلاب في فئتي "جيد جدًا" و"جيد" إلى النجاح في عملية تعلم المفردات التي تلقوها. وهذا يتفق مع نظرية تاريجان (٢٠١٥:٢)، التي تنص على أن جودة المهارات اللغوية لدى الشخص تعتمد على كمية ونوعية المفردات التي يمتلكها. كلما زادت المفردات التي نملكها، كلما زادت احتمالية أن نكون ماهرين في اللغة.^{١٨}

كما أن كمية مفردات الطلاب تتأثر أيضًا بعدة عوامل، مثل أساليب التدريس التي يطبقها المعلم، ومواد التعلم المستخدمة، ودوافع الطلاب وعادات التعلم الخاصة بهم.^{١٩} ومع ذلك، من المهم أن نلاحظ أن عددا قليلا من الطلاب (١٠,٧٪) لا يزالون في مستوى "ضعيف" من إتقان المفردات. تشير هذه الحالة إلى وجود اختلاف في قدرات إتقان المفردات بين الطلاب. وتحتاج هذه الفئة من الطلبة إلى مزيد من الاهتمام والتدخل في عملية تعلم المفردات حتى لا يعيق ذلك تطوير مهاراتهم اللغوية العربية بشكل عام، بما في ذلك مهارات الترجمة. وتوفر هذه النتائج نظرة عامة أولية على قدرات الطلاب من حيث إتقان المفردات العربية قبل ربطها بمهارات الترجمة. إن المستوى الجيد من إتقان المفردات يعد بشكل عام أحد الأصول المهمة في تطوير مهارات اللغة، بما في ذلك مهارات الترجمة. ومع ذلك، من المهم أن نتذكر أن إتقان المفردات هو جانب واحد فقط، وهناك عوامل أخرى مثل فهم القواعد والسياق واستراتيجيات الترجمة تلعب أيضًا دورًا مهمًا في القدرة على الترجمة بشكل عام.

¹⁸ Miptah Pauji, 'PENGARUH PENGUASAAN KOSAKATA TERHADAP KEMAMPUAN BERPIDATO (Siswa Kelas X SMK AL-HUDA TURALAK)', *Diksatrasi : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.2 (2017), p. 268, doi:10.25157/diksatrasi.v1i2.627.

¹⁹ Firman A.D. and others, 'Analisis Hubungan Penguasaan Kosakata Dan Kemampuan Memahami Unsur Intrinsik Cerpen Siswa SMP Di Kota Kendari', *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 8.1 (2019), p. 123, doi:10.26499/rnh.v8i1.636.

ب. المبحث الثاني : قدرة الترجمة اللغة العربية لدى طلاب الصف (X-5) في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

تركز المناقشة على تحليل قدرات الترجمة لدى طلاب الصف (X-5). وكانت عينة الدراسة ٢٨ طالبًا. وكانت أداة البحث المستخدمة هي اختبار القدرة على الترجمة، والذي يعمل على قياس مستوى قدرة الطلبة على الترجمة العربية. يُظهر تحليل أداة اختبار القدرة على الترجمة أن هذا الاختبار يغطي الترجمات المستخدمة بشكل متكرر والتي درسها الطلاب. شكل الاختبار المستخدم هو اختبار الاختيار من متعدد واختبار المقال من خلال توفير معنى الجمل أو الفقرات. يختلف مستوى صعوبة الأسئلة، على الرغم من أن التحليل الأكثر عمقًا لمستوى صعوبة العناصر يمكن أن يوفر معلومات أكثر دقة حول التحديات التي يواجهها الطلاب.

تشير أنماط الأخطاء الملحوظة إلى أن الطلاب يميلون إلى مواجهة صعوبات في أسئلة المقالات، وهي أسئلة تتعلق بترجمة الجمل أو الفقرات والتي ثبت أن إتقانها أكثر صعوبة بالنسبة لمعظم الطلاب. من المشاكل التي يواجهها الطلاب في كثير من الأحيان هي الاختلافات الكبيرة بين اللغتين العربية والإندونيسية.²⁰ وقد يكون هذا مؤشرًا على ضرورة إيلاء المزيد من الاهتمام لتدريس الترجمة.

أظهرت قدرة الترجمة لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج في هذه الدراسة، ما يقرب من نصف إجمالي الطلاب (٤٦,٤٪) أو ١٣ من ٢٨ طالبًا، قدرة جيدة جدًا على ترجمة اللغة العربية. وهذا يشير إلى أن معظم الطلاب لديهم فهم عميق للنصوص العربية وقادرون على ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية بدقة وطبيعية. عندما يقوم الطلاب بترجمة النصوص، فإنهم يميلون إلى تكييف اللغة المستهدفة دون الحفاظ على الشكل الأصلي للنص المصدر. وهذا يتوافق مع نظرية الترجمة التواصلية التي وضعها بيتر نيومارك (١٩٨٨)، حيث تركز

²⁰ Alin Hidayati and Mohammad Jailani, 'Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab Indonesia Sebagai Aset Dalam Dunia Bahasa Arab', 1.01 (2023), pp. 90–105.

هذه الترجمة على القراء المستهدفين الذين لا يريدون مواجهة صعوبات في فهم النص المترجم. وسوف يعمل على ضمان تحويل العناصر الأجنبية في النص المصدر إلى ثقافة القارئ المستهدف حيثما كان ذلك ضروريا. ومع ذلك، لا يزال المترجمون بحاجة إلى الإشارة إلى النص المصدر واستخدامه كمرجع رئيسي في نتائج الترجمة الخاصة بهم.²¹

مجموعة كبيرة إلى حد ما من الطلاب (٢٥,٠٪ أو ٧ طلاب) لديهم مهارات كافية في الترجمة. قد تتمكن هذه المجموعة من فهم الأفكار الرئيسية في النص العربي وترجمته، ولكن قد تظل هناك بعض القصور في دقة اختيار الكلمات أو دقة الترجمة. وأظهر ما يصل إلى ١٧,٩٪ من الطلاب (٥ طلاب) مهارات ترجمة جيدة. تقع هذه المجموعة بين المجموعتين الجيدة جدًا والمتوسطة، حيث تُظهر مهارات جيدة في الفهم والترجمة ولكنها ربما لم تصل بعد إلى أعلى مستوى من الكفاءة. ومع ذلك، لا يزال هناك عدد قليل من الطلاب (١٠,٧٪ أو ٣ طلاب) الذين لديهم مهارات ترجمة ضعيفة. قد تواجه هذه المجموعة صعوبة في فهم النصوص العربية وإنتاج ترجمات دقيقة. ويشير هذا إلى الحاجة إلى مزيد من التدخل والدعم لهؤلاء الطلاب في تطوير مهاراتهم في الترجمة.

بشكل عام، يميل توزيع مهارات الترجمة لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج إلى أن يكون إيجابيا، حيث يقع معظم الطلاب في فئات جيدة جدًا وكافية. ومع ذلك، فإن وجود عدد قليل من الطلاب ذوي القدرات الأقل يشكل مصدر قلق يجب أخذه في الاعتبار في الجهود المبذولة لتحسين جودة تعلم اللغة العربية، وخاصة في مجال الترجمة. ولم يكن هناك أي طلاب في فئة الفقراء للغاية، وهو مؤشر إيجابي على عدم وجود طلاب واجهوا صعوبات كبيرة في مهارات الترجمة.

²¹ Discourse An, Analysis Of, and Newmark Communicative, 'TERJEMAHAN KINAYAH DALAM WACANA AL-QURAN : THE TRANSLATION OF METONYMY IN QURANIC DISCOURSE : AN', June 2020, 2021.

ج. المبحث الثالث : العلاقة بين إتقان المفردات على قدرة ترجمة اللغة العربية لدى طلاب الصف (X-٥) في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج

تهدف صياغة المشكلة الثالثة في هذه الدراسة إلى اختبار ما إذا كانت هناك علاقة ذات دلالة إحصائية بين مستوى إتقان المفردات العربية والقدرة على الترجمة العربية لدى طلاب الصف (X-٥) في المدرسة الثانوية الثالثة مالانج. وكانت عينة الدراسة ٢٨ طالبًا. وقد استخدمت أدوات البحث وهي اختبارات إتقان المفردات والتي تعمل على قياس مستوى إتقان الطلبة للمفردات العربية، واختبارات القدرة على الترجمة والتي تعمل على تحديد قدرات الطلبة على الترجمة. وبناء على نتائج تحليل ارتباط بيرسون لمنتج اللحظة، وجدت هذه الدراسة علاقة قوية جدًا وإيجابية وهامة بين المتغيرين. وقد بلغ معامل الارتباط (r) الذي تم الحصول عليه ٠,٩٦٦، مما يدل على قوة العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة. توفر الأهمية الإحصائية ($p < ٠,٠١$) الثقة في أن هذه العلاقة لم تحدث بالصدفة في العينة فحسب، بل على الأرجح تنطبق أيضًا على مجتمع الطلاب في المدرسة الثانوية الثالثة مالانج ككل. ويشير الاتجاه الإيجابي للعلاقة إلى أنه كلما ارتفع مستوى إتقان الطالب للمفردات، كلما كانت قدرته على ترجمة اللغة العربية أفضل. في المقابل، يميل الطلاب الذين لديهم إتقان محدود للمفردات إلى مواجهة صعوبات أكبر في فهم ونقل المعنى في عملية الترجمة.

وتتنفق هذه النتيجة مع النظريات التي طرحها خبراء اللغة، مثل تلك التي عبر عنها تاريجان (١٩٨٦) بأن المفردات تشكل أساسًا مهمًا لجميع المهارات اللغوية، بما في ذلك الترجمة.^{٢٢} إن القدرة الجيدة على استخدام المفردات تمكن الطلاب من فهم معنى الكلمات والعبارات في النصوص العربية بشكل دقيق.

²² Siregar and others.penerjemahan sebagai metode pengajaran bahasa

بدون فهم كافٍ للمفردات، فإن عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة (الإندونيسية) سوف تعوق بشكل كبير.

وتدعم هذه النتيجة أيضًا وجهة نظر نيشن (٢٠٠١) بشأن أهمية الجوانب المختلفة لمعرفة المفردات (الشكل، المعنى، الاستخدام) في اللغة. تتطلب مهارات الترجمة ليس فقط معرفة الترجمة الحرفية للكلمة، ولكن أيضًا فهم كيفية استخدام الكلمة في سياقات مختلفة، وتراكيبها، وفروق معناها. إن الإتقان الكامل للمفردات يمكن الطلاب من اختيار الكلمات المناسبة وإنتاج ترجمات دقيقة وطبيعية.

الفصل السادس

الخاتمة

أ. خلاصة البحث

وبناء على تحليل البيانات ومناقشتها في الفصول السابقة، توصلت هذه الدراسة إلى عدة استنتاجات رئيسية على النحو التالي:

١. يمكن تصنيف مستوى إتقان المفردات العربية لدى طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج بشكل عام على أنه جيد. وأظهرت غالبية الطلبة مستويات جيدة جدًا (٤٦,٤٪) وجيدة (١٧,٩٪) وكافية (٢٥,٠٪) في إتقان المفردات. ومع ذلك، لا يزال هناك عدد قليل من الطلاب (١٠,٧٪) الذين لديهم مستوى منخفض من إتقان المفردات ويحتاجون إلى مزيد من الاهتمام.

٢. تظهر قدرات الترجمة العربية لدى طلاب الصف الثالث الثانوي في مالانج تنوعًا. يتمتع معظم الطلاب (٤٦,٤٪) بمهارات ترجمة جيدة جدًا، تليها المجموعات ذات المهارات الكافية (٢٥,٠٪) والجيدة (١٧,٩٪). ومع ذلك، لا يزال هناك عدد قليل من الطلاب (١٠,٧٪) الذين لديهم مهارات ترجمة ضعيفة. يشير هذا التوزيع إلى أن مستوى قدرة الطلاب على الترجمة يتوافق مع مستواهم العام في إتقان المفردات.

٣. العلاقة المهمة بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة العربية: تظهر نتائج تحليل ارتباط بيرسون للمنتج علاقة قوية جدًا وإيجابية ومهمة بين مستوى إتقان المفردات والقدرة على الترجمة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج ($r = ٠,٩٦٦$) ($p < ٠,٠٥$) ويشير معامل الارتباط المرتفع للغاية هذا إلى أن إتقان المفردات يلعب دورًا مهمًا للغاية ومهيمنًا في تحديد قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية. كلما ارتفع

مستوى إتقان الطلاب للمفردات، كلما كانت قدرتهم على الترجمة أفضل،
والعكس صحيح.

ب. تأثير البحث

إن نتائج هذه الدراسة لها عدة آثار هامة، نظرية وتطبيقية:

١. تأثير النظرية

(أ) تعزيز نظرية المفردات في الترجمة: تعمل هذه الدراسة على تعزيز الأساس النظري الذي ينص على أن إتقان المفردات يعد عنصراً أساسياً في مهارات اللغة، وخاصة في مهارات الترجمة. وتدعم هذه النتيجة آراء خبراء مثل تاريجان (١٩٨٦) ونايشن (٢٠٠١) الذين يؤكدون على الدور المركزي للمفردات في فهم اللغة وإنتاجها.

(ب) المساهمة في دراسات الترجمة العربية: تقدم هذه الدراسة مساهمات تجريبية لدراسات الترجمة العربية في سياق التعليم الثانوي في إندونيسيا. وتسلط النتائج الضوء على مدى أهمية تأثير إتقان المفردات على نجاح الطلاب في ترجمة النصوص العربية.

(ت) دعم نماذج الترجمة: تدعم نتائج هذه الدراسة ضمناً نماذج الترجمة التي تؤكد على أهمية فهم المعنى (الذي يتأثر إلى حد كبير بإتقان المفردات) كخطوة أولية وأساسية في عملية الترجمة، كما اقترح نيدا ونهج المعنى في نظرية الترجمة.

٢. تأثير العملية

(أ) أهمية تطوير المفردات في تعلم اللغة العربية: تؤكد هذه النتائج على الحاجة إلى التركيز بشكل أكبر على تطوير مفردات الطلاب في تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج وربما في المؤسسات

التعليمية الأخرى أيضاً. إن إستراتيجيات تدريس المفردات الفعالة والمتكاملة في المنهج الدراسي أمر ضروري.

(ب) تصميم مواد وأساليب تعلم الترجمة: يمكن أن تكون نتائج الدراسة أساساً لتصميم مواد وأساليب تعلم الترجمة العربية أكثر فعالية. لا ينبغي أن يركز التعلم على الجوانب النحوية فقط، بل يجب أن يركز أيضاً على تعزيز المفردات ذات الصلة بأنواع مختلفة من النصوص وسياقات الترجمة.

(ت) تقييم القدرة على الترجمة: عند تقييم قدرات الطلاب على الترجمة، يحتاج المعلمون إلى النظر بجدية في مستوى إتقانهم للمفردات كمؤشر مهم. يمكن أن يكون اختبار المفردات الشامل أداة مفيدة في تحديد نقاط القوة والضعف لدى الطلاب في هذا الجانب.

(ث) التدخل للطلاب ذوي إتقان منخفض للمفردات: هناك حاجة إلى برنامج تدخل خاص لمساعدة الطلاب ذوي إتقان منخفض للمفردات حتى يتمكنوا من تحسين مهارات الترجمة العربية لديهم. يمكن أن يأخذ هذا البرنامج شكل أنشطة علاجية، أو مواد مفردات إضافية، أو استخدام استراتيجيات تعليمية أكثر تخصيصاً.

ج. اقتراحات

وعلى الرغم من أن هذه الدراسة قدمت رؤى قيمة حول العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على الترجمة العربية، إلا أنه يمكن تقديم عدة اقتراحات لإجراء المزيد من الأبحاث:

١. البحث في مستويات مختلفة من التعليم: يمكن إجراء بحث مماثل في مستويات مختلفة من التعليم (على سبيل المثال، المدرسة الثانوية أو الكلية) لمعرفة ما إذا كان يتم العثور على نفس نمط العلاقات.

٢. استخدام أدوات أكثر تنوعًا: يمكن للأبحاث الإضافية استخدام أدوات أكثر تنوعًا في قياس إتقان المفردات ومهارات الترجمة، بما في ذلك مهام الترجمة الأصيلة والتقييمات القائمة على الأداء.

نُجحت هذه الدراسة في الكشف عن وجود علاقة قوية وهامة بين إتقان المفردات ومهارات الترجمة العربية لدى طلاب الصف الثالث الثانوي في مالانج. وتقدم هذه النتائج تأثيرات مهمة على ممارسات تدريس وتعلم اللغة العربية، وخاصة في التأكيد على الدور المركزي لتطوير المفردات. ويؤمل أن تشكل نتائج هذه الدراسة أساسًا لمزيد من الجهود الرامية إلى تحسين جودة تعلم اللغة العربية وتمكين الطلاب من مهارات الترجمة بشكل أفضل.

قائمة المراجع

- A.D., Firman, Heksa Biopsi Puji Hastuti, NFN Sukmawati, and NFN Rahmawati, 'Analisis Hubungan Penguasaan Kosakata Dan Kemampuan Memahami Unsur Intrinsik Cerpen Siswa SMP Di Kota Kendari', *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 8.1 (2019), p. 123, doi:10.26499/rnh.v8i1.636
- Amalia, Siti, and Dody Irawan, 'Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka', I.1 (2021), pp. 22–33
- An, Discourse, Analysis Of, and Newmark Communicative, 'TERJEMAHAN KINAYAH DALAM WACANA AL-QURAN : THE TRANSLATION OF METONYMY IN QURANIC DISCOURSE : AN', June 2020, 2021
- Azizah, Hanifah Nur, 'Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Melalui Penggunaan Media Word Wall', *Alsuniyat*, 1.1 (2020), pp. 1–16, doi:10.17509/alsuniyat.v1i1.24212
- Fajriah, Zahratun, 'PENINGKATAN PENGUASAAN KOSAKATA BAHASA ARAB (MUFRADAT) MELALUI PENGGUNAAN MEDIA KARTU KATA BERGAMBAR (Penelitian Tindakan Pada Siswa Kelas I MI Nurul Hakim Kediri Lombok Barat Tahun 2015)', 2015, pp. 107–26
- Galingging, Yusniaty, and Gunawan Tambunsaribu, 'Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson', *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 8.1 (2021), pp. 56–70
- Hidayati, Alin, and Mohammad Jailani, 'Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab Indonesia Sebagai Aset Dalam Dunia Bahasa Arab', 1.01 (2023), pp. 90–105
- Hunaidu, and Sabae Mahlani, 'Pengaruh Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Terhadap Kemampuan Berbahasa Arab Siswa Pondok Darul Arqam Muhammadiyah Punnia Pinrang', *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.1 (2019), pp. 75–92
- Ibtidaiyah, D I Madrasah, 'T, Sebagaimana Diketahui Bahwasannya Kosakata Adalah', pp. 194–212
- Jannah, Ulva Nur, 'Pengaruh Media Bithoqoh Mufrodat Terhadap Kemampuan Terjemah Siswa Madrasah Aliyah Al-Amiriyyah Blokagung Banyuwangi', *TADRIS AL-ARABIYAT: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab*, 2.2

- (2022), pp. 300–314, doi:10.30739/arabiyat.v2i2.1673
- Kasmiati, Kasmiati, Masbukin Masbukin, and Muspika Hendri, ‘Pengaruh Penguasaan Mufradāt Terhadap Kemampuan Insyā’ Mahasiswa Di Perguruan Tinggi’, *Scaffolding: Jurnal Pendidikan Islam Dan Multikulturalisme*, 4.3 (2023), pp. 422–31, doi:10.37680/scaffolding.v4i3.2137
- Pauji, Miptah, ‘PENGARUH PENGUASAAN KOSAKATA TERHADAP KEMAMPUAN BERPIDATO (Siswa Kelas X SMK AL-HUDA TURALAK)’, *Diksatrasia : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.2 (2017), p. 268, doi:10.25157/diksatrasia.v1i2.627
- Pendidikan, Jurusan, Guru Sekolah, and Fakultas Ilmu Pendidikan, ‘GUGUS DEWI KUNTHI KOTA SEMARANG’, 2016
- Siregar, Roswani, Nuraida Nuraida, Eka Umi Kalsum, and Andri Ramadhan, ‘Penerjemahan Sebagai Metode Dalam Pengajaran Bahasa’, *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 7.2 (2022), pp. 99–106, doi:10.32696/jp2bs.v7i2.1431
- Sofia, Nur Zarith, ‘The Correlation Between Students’ Vocabulary Mastery and Their Translation Ability At Uin Suska Riau’, 2023
- Sunariati, Rintik, Esti Ismawati, and Iswan Riyadi, ‘Menulis Karangan Narasi’, *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 8.2 (2019), pp. 309–29

الملاحق

Surat Permohonan Validator . \)



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
[http:// fitk.uin-malang.ac.id](http://fitk.uin-malang.ac.id). email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : B-627 /Un.03/FITK/PP.00.9/02/2025 19 Februari 2025
Lampiran : -
Perihal : Permohonan Menjadi Validator

Kepada Yth.
Muhammad Faruq, M.Pd.I
di -
Tempat

Assalamualaikum Wr. Wb.

Sehubungan dengan proses penyusunan skripsi mahasiswa berikut:

Nama : Uhsinul Fatmawati
NIM : 210104110092
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Judul Skripsi : ن إتقان المفردات والقدر على ترجمة النفاةالعلاقة بي العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانج
Dosen Pembimbing : Alfiatus Syarofah, M.Pd.I

maka dimohon Bapak/Ibu berkenan menjadi validator penelitian tersebut. Adapun segala hal berkaitan dengan apresiasi terhadap kegiatan validasi sebagaimana dimaksud sepenuhnya menjadi tanggung jawab mahasiswa bersangkutan.

Demikian Permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



SURAT REKOMENDASI VALIDASI INSTRUMEN

Telah melakukan validasi instrumen penelitian dengan judul :

العلاقة بين إتقان المفردات والقدرة على ترجمة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية
الحكومية الثالثة مالانج

Pada tanggal yang disusun oleh :

Nama : Uhsinul Fatmawati

NIM : 210104110092

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Instansi : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Saya merekomendasikan bahwa instrument ini (lingkari salah satu) :

1. Sudah layak untuk penelitian tanpa revisi
- ② Sudah layak untuk penelitian namun dengan syarat
3. Belum layak penelitian

Catatan:

- Keterangan KD Muayyemah perlu & perine sesuai dari evaluasi terjemahan .
- Benar soal dapat & variasi dalam bentuk (gini repeat)
terjemah tulis dan lisan .

Malang, 12 - 3 - 2025

Validator Instrumen

Muh. Faruq, M.Pd.I

NIP. 198901072020121002

Instrumen penelitian (Tes Penguasaan Mufrodat) .٣

TES PENGUASAAN MUFRODAT

الطعام والشراب (Makanan dan Minuman)

NAMA :

KELAS :

Terjemahkan kosakata berikut! (no. 1-3)

1. الرُّزُّ, الذرة, القمح ...
 - a. Beras, gandum, jagung
 - b. Beras, jagung, gandum
 - c. Beras, roti, jagung
 - d. Beras, jagung, daging
2. الفاكهة الطازجة ...
 - a. Jus buah-buahan
 - b. Buah-buahan layu
 - c. Buah-buahan segar
 - d. Buah-buahan lezat
3. الغداء الصَّحِّي ...
 - a. Makan malam
 - b. Makan siang
 - c. Makanan lezat
 - d. Makanan sehat
4. Minuman yang terbuat dari buah-buahan disebut...
 - a. قَهْوَةٌ
 - b. حَلِيبٌ
 - c. شاي
 - d. عصير
5. مَا مَعْنَى كَلِمَةِ "سَمَكٌ" ؟
 - a. Daging
 - b. Ikan
 - c. Nasi
 - d. Roti

Terjemahkan kosakata berikut! (no. 6-9)

6. إيدروكربون, بروتين, فيتامين ...
 - a. Karbohidrat, mineral, protein
 - b. Karbohidrat, protein, garam mineral
 - c. Karbohidrat, protein, vitamin
 - d. Vitamin, protein, karbohidrat
7. Air, teh, susu ...
 - a. ماء, شاي, لبن
 - b. شاي, لبن, ماء
 - c. شاي, ماء, لبن
 - d. ماء, لبن, شاي
8. Makan pagi dan makan siang
 - a. الغداء والصَّحِّي
 - b. الفطور والعشاء
 - c. الغداء والفطور
 - d. الفطور والغداء
9. غرفة الأكل ...
 - a. Ruang makan
 - b. Ruang masak
 - c. Dapur
 - d. Ruang tidur

Kelompokkan sesuai jenisnya! (no. 10-11)

ماء, سمك, لحم, رزّ, شاي, لبن

10. أنواع الطعام هي ...
- سمك, لحم, رزّ
 - سمك, لبن, رزّ
 - ماء, شاي, لبن
 - شاي, لبن, لحم

11. أنواع المشروبات هي ...

- سمك, لحم, رزّ
- سمك, لبن, رزّ
- ماء, شاي, لبن
- شاي, لبن, لحم

Lengkapi kalimat berikut! (no. 12-15)

12. هي الماء بعد الرياضة

- تطبخ
- تشرّب
- تأكل
- تنام

13. نحن الفواكه في الصباح

- نزرع
- نأكل
- نلعب
- نشرّب

14. أحمّد الشاي مع أصدقائي

- يشرب
- تشرّب
- تأكل
- يأكل

15. هم الخبز في غرفة الجلوس

- يطبخون
- يشربون
- يأكلون
- يلعبون

Instrumen Penelitian (Tes Kemampuan Menerjemah) . ٤

TES KEMAMPUAN MENERJEMAH

الطعام والشراب (Makanan dan Minuman)

NAMA :

KELAS :

Terjemahkan ungkapan berikut!

1. الغذاء الصّحّي مهمّ للإنسان
a. Makanan sehat berguna untuk manusia
b. Makanan sehat tidak berguna untuk manusia
c. Makanan sehat penting untuk manusia
d. Makanan lezat penting untuk manusia
2. تتناول الأسرة العشاء بعد صلاة العشاء
a. Keluarga makan malam setelah sholat isya'
b. Keluarga makan sore setelah sholat isya'
c. Keluarga makan setelah sholat isya'
d. Keluarga makan malam sebelum sholat isya'
3. أحمد minum susu di depan televisi
a. يشرب أحمد اللبن وراء التلفزيون
b. يشرب أحمد اللبن أمام التلفزيون
c. يشرب أحمد الماء أمام التلفزيون
d. يشرب أحمد اللبن وراء التلفزيون
4. Buah-buahan bermacam-macam ...
a. خضروات متنوّعة
b. فواكه متنوّعة
c. مشروبات متنوّعة
d. أطعمة متنوّعة
5. تطبخ عائشة في المطبخ
a. Aisyah makan di dapur
b. Aisyah makan di ruang makan
c. Aisyah masak di ruang makan
d. Aisyah masak di dapur
6. "أنا أكلُ الفطور في الصباح" ...
a. Saya makan sarapan di pagi hari
b. Saya makan sarapan di siang hari
c. Saya minum kopi di pagi hari
d. Saya minum kopi di siang hari
7. Kami minum jus jeruk ...
a. نحنُ نشربُ القهوة
b. نحنُ نشربُ عصيرُ البرتقال
c. نحنُ نشربُ عصير البرتقال
d. هم يشربون عصير البرتقال
8. يشتمل الرزُّ والدّرة على الإيدروكربون
a. Beras dan jagung mengandung protein
b. Beras dan jagung mengandung karbohidrat
c. Beras dan jagung mengandung vitamin
d. Beras dan jagung mengandung garam mineral

9. Buah-buahan segar mengandung vitamin
- يشتمل الفاكهة الطازجة على الفيتامين
 - يشتمل الفاكهة الطازجة على الإيدروكربون
 - يشتمل الفاكهة الطازجة على البروتين
 - يشتمل الفاكهة الطازجة على الملح المعدني

10. ... أحمد يأكل الفواكه والخضروات
- Ahmad minum susu hangat
 - Ahmad makan nasi goreng
 - Ahmad makan sayur
 - Ahmad makan buah-buahan dan sayuran

ترجم الجملة التالية !

11. Makanan yang sehat adalah Makanan yang mengandung beberapa unsur, yaitu karbohidrat, protein, vitamin, garam mineral, dan zat lemak
- Jawab:
-
-
-
-
-
-

12. يذهب الطالب إلى المدرسة قبل أن يتناول الفطور
- Jawab:
-
-
-

13. الإيدروكربون وهو يزود الجسم بالطاقة والحراة
- Jawab:
-
-
-

14. يأكل خمن كثيرا فحسبته سمين
- Jawab:
-
-
-

15. Tuliskan 5 kosakata yang kamu ketahui dari teks ! (beserta artinya)
- Jawab:
-
-
-
-
-

TES PENGUASAAN MUFRODAT

الطعام والشراب (Makanan dan Minuman)

NAMA : ROYA RIZKA CHA QUITA DEVI

KELAS : X-5

Terjemahkan kosakata berikut! (no. 1-3)

1. الرُّزُّ، الذَّرَّةُ، القَمَحُ ...
 - a. Beras, gandum, jagung
 - b. Beras, jagung, gandum
 - c. Beras, roti, jagung
 - d. Beras, jagung, daging
2. الفاكهة الطازجة ...
 - a. Jus buah-buahan
 - b. Buah-buahan layu
 - c. Buah-buahan segar
 - d. Buah-buahan lezat
3. الغداء الصَّحِّي ...
 - a. Makan malam
 - b. Makan siang
 - c. Makanan lezat
 - d. Makanan sehat
4. Minuman yang terbuat dari buah-buahan disebut...
 - a. قَهْوَةٌ
 - b. حَلِيبٌ
 - c. شاي
 - d. عصير
5. مَا مَعْنَى كَلِمَةِ "سَمَكٌ" ؟
 - a. Daging
 - b. Ikan
 - c. Nasi
 - d. Roti

Terjemahkan kosakata berikut! (no. 6-9)

6. إيدروكربون، بروتين، فيتامين ...
 - a. Karbohidrat, mineral, protein
 - b. Karbohidrat, protein, garam mineral
 - c. Karbohidrat, protein, vitamin
 - d. Vitamin, protein, karbohidrat
7. Air, teh, susu ...
 - a. ماء، شاي، لبن
 - b. شاي، لبن، ماء
 - c. شاي، ماء، لبن
 - d. ماء، لبن، شاي
8. Makan pagi dan makan siang
 - a. الغداء والصَّحِّي
 - b. الفطور والعشاء
 - c. الغداء والفطور
 - d. الفطور والغداء
9. غرفة الأكل ...
 - a. Ruang makan
 - b. Ruang masak
 - c. Dapur
 - d. Ruang tidur

Kelompokkan sesuai jenisnya! (no. 10-11)

ماء, سمك, لحم, رز, شاي, لبن

10. أنواع الطعام هي ...

- a. سمك, لحم, رز
- b. سمك, لبن, رز
- c. ماء, شاي, لبن
- d. شاي, لبن, لحم

11. أنواع المشروبات هي ...

- a. سمك, لحم, رز
- b. سمك, لبن, رز
- c. ماء, شاي, لبن
- d. شاي, لبن, لحم

Lengkapi kalimat berikut! (no. 12-15)

12. هي الماء بعد الرياضة.

- a. تطبخ
- b. تشرب
- c. تأكل
- d. تنام

13. نحنُ الفواكه في الصباح.

- a. نزرع
- b. نأكل
- c. نلعب
- d. نشرب

14. أخذتُ الشاي مع أصدقائي.

- a. يشرب
- b. تشرب
- c. تأكل
- d. يأكل

15. هم الخبز في غرفة الجلوس.

- a. يطبخون
- b. يشربون
- c. يأكلون
- d. يلعبون

TES KEMAMPUAN MENERJEMAH

الطعام والشراب (Makanan dan Minuman)

NAMA : Elly Lingga Dewi

KELAS : X-5

Terjemahkan ungkapan berikut!

1. الغذاء الصحي مهم للإنسان
 - a. Makanan sehat berguna untuk manusia
 - b. Makanan sehat tidak berguna untuk manusia
 - c. Makanan sehat penting untuk manusia
 - d. Makanan lezat penting untuk manusia
2. تتناول الأسرة العشاء بعد صلاة العشاء
 - a. Keluarga makan malam setelah sholat isya'
 - b. Keluarga makan sore setelah sholat isya'
 - c. Keluarga makan setelah sholat isya'
 - d. Keluarga makan malam sebelum sholat isya'
3. أحمد يشرب اللبن وراء التلفزيون
 - a. Ahmad minum susu di depan televisi
 - b. Ahmad minum susu di belakang televisi
 - c. Ahmad minum susu di depan televisi
 - d. Ahmad minum susu di belakang televisi
4. Buah-buahan bermacam-macam ...
 - a. خضراوات متنوعة
 - b. فواكه متنوعة
 - c. مشروبات متنوعة
 - d. أطعمة متنوعة
5. تطبخ عائشة في المطبخ
 - a. Aisyah makan di dapur
 - b. Aisyah makan di ruang makan
 - c. Aisyah masak di ruang makan
 - d. Aisyah masak di dapur
6. "انا أكلُ الفطور في الصباح" ...
 - a. Saya makan sarapan di pagi hari
 - b. Saya makan sarapan di siang hari
 - c. Saya minum kopi di pagi hari
 - d. Saya minum kopi di siang hari
7. Kami minum jus jeruk ...
 - a. نحن نشرب القهوة
 - b. نحن نشرب عصير البرتقال
 - c. نحن نشرب عصير الليمون
 - d. هم يشربون عصير البرتقال
8. يشتمل الرز والذرة على الإيدروكربون
 - a. Beras dan jagung mengandung protein
 - b. Beras dan jagung mengandung karbohidrat
 - c. Beras dan jagung mengandung vitamin
 - d. Beras dan jagung mengandung garam mineral

9. Buah-buahan segar mengandung vitamin

- a. يشتمل الفاكهة الطازجة على الفيتامين
- b. يشتمل الفاكهة الطازجة على الإيدروكربون
- c. يشتمل الفاكهة الطازجة على البروتين
- d. يشتمل الفاكهة الطازجة على الملح المعدني

10. أحمد يأكل الفواكه والخضروات ...

- a. Ahmad minum susu hangat
- b. Ahmad makan nasi goreng
- c. Ahmad makan sayur
- d. Ahmad makan buah-buahan dan sayuran

ترجم الجملة التالية !

11. Makanan yang sehat adalah Makanan yang mengandung beberapa unsur, yaitu karbohidrat, protein, vitamin, garam mineral, dan zat lemak

8 Jawab: والغذاء الصحي هو الغذاء الذي يحتوي على عدة عناصر، وهي: إيدروكربون، بروتين، وفيتامين، وملح معدني ومازود صلبا

12. يذهب الطالب إلى المدرسة قبل أن يتناول الفطور

8 Jawab: Murid berangkat ke sekolah / madrasah sebelum sarapan pagi

13. الإيدروكربون وهو يزود الجسم بالطاقة والخزارة

8 Jawab: Karbohidrat berfungsi untuk menambah tenaga bagi makhluk hidup dan menyediakan sumber energi bagi tubuh dan panas bagi tubuh

14. يأكل خمن كثيرا فجمسته سمين

Jawab: Hasan makan ba terlalu banyak sehingga badannya ga menjadi gemuk

15. Tuliskan 5 kosakata yang kamu ketahui dari teks الغداء الصنخي ! (beserta artinya)

8 Jawab: Sayur : الخضراوات (1)
Ikan : السمك (2)
Padi / Beras : الأرز (3)
Gandum : القمح (4)
Vitamin : الفيتامين (5)

Dokumentasi Pelaksanaan Penelitian .y





Surat Telah Melaksanakan Penelitian .^



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN MALANG
MADRASAH ALIYAH NEGERI 3
Jalan Trisula Nomor 545 Sumberoto Kecamatan Donomulyo Kabupaten
Malang Telepon (0341) 882938 Kode Pos 65167
Website : man3malangsuryo.sch.id email : mansumberoto@kemenag.go.id

SURAT KETERANGAN

Nomor : B-478/Ma.13.35.03/PP.00.6/04/2025

Yang bertanda tangan di bawah ini

nama : Zainul Musafak, S.Pd., M.Si.
NIP. : 197012031997031001
jabatan : Kepala Madrasah
unit kerja : MAN 3 Malang
alamat madrasah : Jl. Trisula No. 545 Sumberoto Kecamatan Donomulyo
Kabupaten Malang Kode Pos 65167

Dengan ini menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

nama : Uhsinul Fatmawati
NIM : 210104110092
program studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
asal lembaga : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Telah benar-benar melaksanakan kegiatan penelitian/Riset di Madrasah Aliyah Negeri 3 Malang.
Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenar-benarnya dan agar dapat
dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 22 April 2025
Kepala

Zainul Musafak, S.Pd., M.Si.
NIP. 197012031997031001

سيرة ذاتية



١. المعلومات الشخصية

الإسم : احسن الفتمواتي

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤١١٠٠٩٢

مكان وتاريخ الميلاد : كاديري, ٠٧ يناير ٢٠٠٣

البريد الإلكتروني : uhsinul.fatmawati@gmail.com

٢. المستوى الدراسي

الرقم	مكان الدراسي
١	روضة الأطفال كوسوما موليا الرابعة سيلوتوفينغ كاديري
٢	المدرسة الابتدائية الحكومية الثانية دونوموليا
٣	المدرسة الثانوية نُهضة العلماء فتوحية دونوموليا
٤	المدرسة العالية الحكومية الثالثة مالانج
٥	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج